



Ministry of Education  
and Human Resources



# AKADEMI KREOL MORISIEN

## LORTOGRAF KREOL MORISIEN

Rapor redize par

**Dr Arnaud Carpooran,**

*Associate Professor, Liniversite Moris (UoM)*

*Prezidan Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien*

**Lezot manb Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien:**

Prof. Rada Tirvassen (*MIE*)

Dr Nita Rughoonundun (*Associate Professor, MIE*)

Dr Daniella Police-Michel (*Senior Lecturer, UoM*)

Alain Romaine (*Pret, Legliz katolik*)

Shameem Oozeerally ek Sushila Seetaram (*etidian ek ex-etidian, UoM*)

**Kolaborater:**

Dr Pascal Nadal ek M. Ashish Beesoondiyal (*Lecturer, MIE*)

Benazir Chady ek Kaviraj Mungur (*etidian ek ex-etidian, UoM*)

AVRIL 2011



# AKADEMI KREOL MORISIEN

## LORTOGRAF KREOL MORISIEN

AVRIL 2011

Rapor redize par Dr Arnaud Carpooran,

*Associate Professor*, Liniversite Moris (UoM)

Prezidan Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien

Lezot manb Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien: Prof. Rada Tirvassen (MIE), Dr Nita Rughoonundun (*Associate Professor*, MIE), Dr Daniella Police-Michel (*Senior Lecturer*, UoM), Alain Romaine (Pret, Legliz katolik), Shameem Oozeerally ek Sushila Seetaram (etidian ek ex-etidian, UoM).

Kolaborater: Dr Pascal Nadal ek Ashish Beesoondiyal (*Lecturer*, MIE), Benazir Chady ek Kaviraj Mungur (etidian ek ex-etidian, UoM).

## **AKADEMI KREOL MORISIEN**

Prezidan	Prof. Vinesh Y. HOOKOOMSING
Sekreter	M. Menon MUNIEN, MOE
Manb	M. Alain GORDON-GENTIL, PMO M. H. B. DANSINGHANI, MOE Prof. Rada TIRVASSEN, MIE Dr. Arnaud CARPOORAN, UOM Dr. Daniella POLICE-MICHEL, UOM Dr. Nita RUGHOONUNDUN, MIE Dr. Om VARMA, MIE Per Alain ROMAINE, Legliz katolik Mm. Gilberte CHUNG, BEC Mm. Pushpa LALLAH, Federasion Playgroup Mm. Danielle TURNER, NMCAC M. Alain AH VEE, LPT M. Jimmy HARMON, ICJM M. Lindsay MORVAN, GLK M. Ramesh PADARUTH M. Jean Marie RICHARD, GLK Enn reprezantan Komision Ledikasion Rodrig

### **Akademi Kreol Morisien**

Ministry of Education and Human Resources  
MITD House  
Phoenix  
Mauritius

***Remersiman:** M. Doorga Ujodha pou so kolaborasion dan realizasion logo AKM ek kouvertir rapor; M. Ravi Jetshan pou so kolaborasion dan konsepsion logo AKM.*

## Tablo Konteni

	Paz
Message from the Minister of Education and Human resource	5
Mesaz Minis Ledikasion ek Resours Imin	6
Prefas Prezidan AKM	7
Preface from Chairperson, AKM	8
Préface du Président de l'AKM	9
Introdiksion	10
1 <sup>o</sup> Parti: Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien: so kreasion, lobzektif ek konpozision	11
2 <sup>em</sup> Parti: Detrwa linformasion zeneral lor listorik lekritir	12
3 <sup>em</sup> Parti: Detrwa ti rapel lor rapor Grafi-larmoni	22
4 <sup>em</sup> Parti: Reflexion Komite Teknik lor bann propozision Grafi-larmoni	26
5 <sup>em</sup> Parti: Regleman ortografik lor transpozision son-grafi pou KM	35
6 <sup>em</sup> Parti: Regleman lor lezot konvansion grafik konsernan KM	40
Konklizion	51
Referans bibliografik	53
Anex	57





Ministry of Education  
and Human Resources

## Message from the Minister of Education and Human Resources

It is with immense pleasure that I present today to the entire population of Mauritius this first document produced by the Akademi Kreol Morisien (AKM) entitled “Lortograf Kreol Morisien”.

This document represents the collective effort of a dedicated group that has for long been militating for the establishment of Kreol Morisien as an official language and for the introduction of Kreol Morisien into the classroom.

The government in which I have the pleasure and honour to serve as a State Minister has made it a crucial part of its policy to give this language its legitimate place in the education system. This is not so much because it will merely help our pupils to better apprehend concepts and knowledge, but principally because a mother tongue needs to be ascribed its due credentials.

I distinctly recall the National Forum that my Ministry organized on the subject on 30 August 2010. This was a historic moment - a groundbreaking achievement in that it rallied a number of individuals and organizations together with everyone reading from the same song script - all realizing that the time had come for the language to occupy a place of pride in our educational system and working consensually towards it.

This first printed edition of “Lortograf Kreol Morisien” is a reference for all those who will further contribute to preparing the way for the introduction of the language as an optional subject in schools. The document will also help all of us to write a standardized Kreol Morisien.

But this “Lortograf Kreol Morisien” is just the beginning. There are other facets of the language that the Akademi is working on that relate to the grammar as well the production of curricular materials while in parallel the mounting of teacher training programs will soon be seeing the light of day.

Language is part of a culture. It is also a reflection of an identity. The beauty of Kreol Morisien is that it belongs to no single ethnic group of Mauritius but to everyone. It is ultimately part and parcel of the Mauritan way of life, of the Mauritian psyche. As such it provides a collective identity as well, allowing all of us to seek, secure and sustain our roots in it.

So kudos to all who over the decades have been engaged in the laudable endeavour to give the language its sound foundations. Building the edifice is now the responsibility of the AKM.

I wish accordingly to put on record my sincere appreciation to all members of the AKM and all those who collaborated in the Working Group to provide a concise validated writing system for Kreol Morisien.

Do keep up the good work - you have the blessings of the entire nation.

*Dr. Hon. Vasant K. Bunwaree*  
*Minister of Education and Human Resources*

**2 April, 2011**



Minister Ledikasyon ek  
Resours Imin

## Mesaz Minis Ledikasyon ek Resours Imin

*Se avek enn gran plezir ki mo pe prezant premie dokiman ki Akademi Kreol Morisien finn prodir pou popilasyon Moris an-antie. So tit se “Lortograf Kreol Morisien”.*

*Sa dokiman-la reprezant zefor kolektif enn group dimounn devwe, ki pa finn aret milite pou ki Kreol Morisien vinn enn lang ofisiel e ki li rant dan lekol.*

*Mo ena plezir ek loner fer parti enn gouvèrnman ki konsider introdiksyon Kreol Morisien kouma enn priorite. Sa montre ki nou krwar ki sa langaz-la ena so plas lezitim dan lekol. Pa zis parski li pou donn enn koudme nou bann zanfan konpran bann konsep, me prinsipalman parski nou krwar ki li nou devwar donn tou rekonesans enn langaz maternel.*

*Mo bien rapel Forum Nasional ki mo Minister ti organize lor sa size-la le 30 Out 2010. Li ti enn moman istorik. Enn lavansman eksepsyonel parski nou ti resi rasanble boukou dimounn ek lorganizasyon ki finn deside ki ler finn arive pou ki nou tou marye-pike ek donn langaz-la so plas lezitim dan nou sistem edikatif.*

*Sa premie edision “Lortograf Kreol Morisien” la, li enn referans pou tou bann ki pou kontign kontribie pou tras sime pou fer Kreol Morisien rant dan lekol kouma enn size opsyonel. Li ousi enn dokiman ki pou permet nou tou ekrir enn Kreol Morisien standardize.*

*Me “Lortograf Kreol Morisien”, li zis enn koumansman. Ena plizier lezot faset langaz-la ki pankor trouv lizour. Lakademi ankor pe travay lor gramer, prodiksyon materyel kurikulum ek ousi, montaz program formasyon pou bann profeser.*

*Tou langaz fer parti enn kiltir. Li ousi reprezantasyon enn lidantite. Bote Kreol Morisien se ki li pa appartenir a enn sel group etnik dan Moris me ki li pou tou dimounn. E parski li fer parti nou manier viv, nou sikoloji, li donn nou enn lidantite kolektif ousi. Sa permet nou tou retrouv, konsolid ek fer nou rasinn avanse.*

*Donk, sapo a tou bann dimounn ki, depi plizier banane, finn fer enn gran travay pou donn Kreol Morisien enn fondasyon solid. Zot finn fer enn travay bien meritwar. Zordi se AKM ki ena responsabilite kontign konstrikshon-la.*

*Les mo dir donk mo sinser apresiasyon a tou bann manb Akademi e tou bann dimounn ki finn kolabor dan Group-travay ki finn permet nou gagn enn sistem presi, standardize pou lekritir Kreol Morisien.*

*Kontign zot bon travay – lepep Morisien beni zot.*

**Dr. Hon. Vasant K. Bunwaree**  
**Minis Ledikasyon ek Resours Imin**

**2 Avril, 2011**





## **Prefas Prezidan AKM**

Kreasion Akademi Kreol Morisien an Oktob 2010 reprezant enn letap istorik inportan dan rekonesans, devlopman ek promosion lang nou pei. Selon bann term referans ki Gouvernman finn etabli, Akademi Kreol Morisien pou fer bann propozision lor :

- standardizasion Kreol Morisien so prononsiasion, syntax ek gramer;
- validasion so lortograf;
- definision bann prinsip teknik ki pou gid travay preparasion bann liv ek lezot materyo kurikulum ek travay formasion bann profeser Kreol Morisien;
- promosion ek devlopman lang Kreol Morisien.

Akademi Kreol Morisien so lansman ti fer le 27 Oktob 2010 par Minis Ledikasion ek Resours Imin, Lonorab Dr Vasant Bunwaree. Mem zour, Akademi ti fer so premie renion pou kre bann komite teknik lor bann tem ki form parti so term referans.

Komite Teknik Validasion Lortograf Kreol Morisien, prezide par Dr Arnaud Carpooran, ti soumet enn premie dokiman ki Akademi ti konsidere dan so 2em renion le 10 Novam 2010. Apre sa finn ena enn renion spesial le 21 Desam, akot Dr Carpooran ti prezant so draf final, e bann manb Akademi ti esprim zot apresiasion.

O-nom Akademi Kreol Morisien, mo ena plezir prezant Rapor Final lor Lortograf Kreol Morisien ki Dr Carpooran finn redize antan ki prezidan Komite Validasion Lortograf. Deryer sa dokiman-la, li bon rapel ki ena enn travay konsiderab ki ti koumanse ver lafin bann lane 1960 e ki finn prodir plizier grafi standardize pou ekrire Kreol Morisien ziska tou resaman. An 2004, pou premie fwa, gouvernman morisien pran linisiativ pou etabli enn grafi standar komin. Enn komite Liniversite Moris-MIE plase sou mo responsabilite finn travay lor enn sintez bann diferan grafi standardize pou prodir Grafi-larmoni.

Dan mo Rapor lor Grafi-larmoni, li kler ki sa nouvo lortograf-la pa enn sistem ferme, e ki nou pou bizin teste li dan lapratik. Ena osi bann lezot laspe teknik kouma ponktiasion ki bizin re-examine. Akoz samem nou ti fer enn rekomandasion pou met dibout enn komite teknik pou reget sa bann problem-la. Sa travay-la finn res pending. Antretan, Dr Arnaud Carpooran, avek so lekip etidien ek kolaborater, finn teste Grafi-larmoni lor terin, dan kad preparasion premie diksioner morisien monoleng. Nou finn gagn enn diksioner ki reprezant enn lavansman istorik pou lang nou pei; anmemtan, lortograf ki ti servi, Grafi-larmoni, avek bann retous ek bann ameliorasion neser, finn gagn so veritab rekonesans lezitim.

Akademi Kreol Morisien esprim so remersiman ek so rekonesans anver Dr Carpooran ek bann manb Komite Validasion Lortograf, e osi so lekip etidien ek kolaborater, ki finn prolonz sa travay siantifik ek profesional deza konsiderab, pou ofer Akademi Kreol Morisien so premie dokiman dan kad mision ki Gouvernman finn konfie li. Nou pei, nou lang, nou fierte. Piblie par Linprimri Gouvernman, Lortograf Kreol Morisien port lanblem nasional Repiblik Moris.

Prof Vinesh Y. Hookoomsing  
Prezidan Akademi Kreol Morisien

## **Preface from Chairperson, AKM**

The creation of the Mauritian Kreol Academy in October 2010 represents an important historical stage in the process of recognition, development and promotion of our country's language. In accordance with its terms of reference as established by Government, the Mauritian Kreol Academy will advise on the:

- Standardization of Mauritian Kreol including pronunciation, syntax and grammar;
- Validation of the writing system;
- Provision of necessary technical guidelines for the development of curriculum materials and training to teachers; and
- Promotion and development of the language.

The launching of the Mauritian Kreol Academy on 27 October 2010 by the Minister of Education and Human Resources, Hon. Dr Vasant Bunwaree, was followed by the first meeting of the Academy during which technical committees were set up to work on the objectives assigned to the Academy as per its terms of reference.

The Technical Committee on validation of Mauritian Kreol Orthography, chaired by Dr Arnaud Carpooran, submitted its first document to the Academy for discussion at its 2<sup>nd</sup> meeting held on 10 November 2010. This was followed by a special meeting of the Academy on 21 December 2010 during which Dr Carpooran presented the final draft document on Mauritian Kreol Orthography. Members present expressed their appreciation of the work done by the Committee.

On behalf of the Mauritian Kreol Academy, I am pleased to present the final document on the orthography of Mauritian Kreol written by Dr Carpooran as chairperson of the Technical Committee. It is worth keeping in mind that this document is also the outcome of the considerable work done since the late 1960s and which produced several standardized writing systems for Mauritian Kreol until recently. Then, in 2004, a first government initiative on this issue led to the setting up of a UoM-MIE committee under my responsibility in view of harmonizing these various standardized writing systems.

In my Report on the proposal for a harmonized writing system, it is underlined that the proposed Grafi-larmoni "is not a closed system" and that it "will evolve with time and practice". Punctuation problems were also highlighted, as a result of which a recommendation was included for a follow up by technical committee. That remained pending. In the meantime, Dr Arnaud Carpooran together with his team of students and collaborators was in the field, testing Grafi-larmoni in the context of the elaboration of the first Mauritian monolingual dictionary. Its publication in 2009 was a historical landmark in the development of Mauritian Kreol; in the same process, Grafi-larmoni, the orthography adopted with the necessary improvements, obtained due recognition and legitimacy.

The Mauritian Kreol Academy wishes to express its grateful thanks to Dr Carpooran, to the members of the Mauritian Kreol Orthography Validation Committee, and also to the team of students and collaborators, for having pursued further the already considerable scientific and professional work done so far, in order to offer to the Academy its first document produced in the context of the mandate entrusted to it by Government. Published by the Government Printing, it proudly displays the coat of arms of the Republic of Mauritius.

**Prof Vinesh Y. Hookoomsing**  
President, Mauritian Kreol Academy

## Préface du Président de l'AKM

La création de l'Académie du kreol mauricien par le Gouvernement en octobre 2010 représente une étape historique majeure dans le processus de reconnaissance, de développement et de promotion de la langue du pays. Selon les termes de la mission qui lui a été confiée, l'Académie du Kreol Mauricien fera des recommandations sur :

- La standardisation du kreol mauricien, notamment dans le domaine de la prononciation, de la grammaire et de la syntaxe ;
- La validation de son orthographe
- Les aspects techniques ayant trait à l'élaboration de matériels pédagogiques et à la formation des maîtres ;
- La promotion et le développement de la langue.

L'Académie du kreol mauricien eut sa première session de travail le 27 octobre 2011, le jour même de son lancement par le Ministre de l'Éducation et des Ressources Humaines, l'Honorable Vasant Bunwaree. Des comités techniques furent ainsi mis sur pied pour travailler sur les objectifs de l'Académie.

Le premier rapport du comité technique pour la validation de l'orthographe du kreol mauricien, présidé par le Dr. Arnaud Carpooran, fut soumis pour examen à l'Académie lors de sa réunion du 10 novembre 2010. Le rapport final fut examiné et approuvé lors d'une session spéciale le 21 décembre 2010, au cours de laquelle l'Académie exprima son appréciation du travail accompli par les membres du comité technique.

Au nom de l'Académie du kreol mauricien, je suis heureux de présenter le document final sur l'orthographe du kreol mauricien rédigé par le Dr. Carpooran. Il est bon de rappeler que ce document est aussi l'aboutissement de tout le travail considérable sur la graphie de cette langue, initié dans les années 1960 et qui a donné lieu à plusieurs systèmes standardisés en vue d'écrire le Kreol mauricien. En 2004, une première initiative gouvernementale déboucha sur la formation d'un comité, placé sous ma responsabilité et composé de linguistes de l'Université de Maurice et du Mauritius Institute of Education, en vue d'harmoniser les diverses graphies en usage.

Comme souligné dans mon rapport, la Grafi-larmoni n'a pas été présentée comme un système fermé et l'on disait qu'elle était appelée à évoluer avec le temps et l'usage. D'autres aspects techniques, notamment la ponctuation, devaient être revus, d'où la recommandation inscrite dans le rapport pour un suivi par un comité technique. Entretemps, le projet de *Diksioner Morisien* du Dr. Carpooran était déjà en cours d'élaboration, et la Grafi-larmoni fut mise à l'épreuve du terrain. La publication du *Diksioner Morisien* monolingue en 2009 a constitué un véritable tournant dans l'évolution de la langue et, dans la même foulée, de la Grafi-larmoni, orthographe adoptée avec des retouches nécessaires.

L'Académie du kreol mauricien exprime sa profonde reconnaissance et ses remerciements au Dr. Carpooran ainsi qu'aux membres du comité technique pour la validation de l'orthographe et de l'équipe d'étudiants et de collaborateurs, pour avoir conduit à terme le travail scientifique et professionnel entamé depuis un demi-siècle sur la graphie du kreol mauricien, en vue d'offrir à l'Académie son premier document de référence dans le cadre de la mission que lui a confié le Gouvernement pour le développement, la standardisation et la promotion de notre langue. Publié par l'Imprimerie du Gouvernement, il arbore fièrement les armoiries de la République.

Prof Vinesh Y. Hookoomsing  
Président de l'Académie du kreol mauricien

## INTRODIKSION<sup>1</sup>

Mardi 21 Desam 2010, Akademi Kreol Morisien, sou prezidans Prof. Vinesh Hookoomsing, finn zwenn pou pran konsesans ek aprouv bann rekomandasion final Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien. Apre prezantasion bann rekomandasion par prezidan Komite Teknik ek diskision ant bann manb Akademi, rapor Komite Teknik finn aprouve avek detrwa propozision amandman.

Rapor ki finn soumet AKM Merkrede 26 Zanvie 2011, se donk rapor ki ti aprouve 21 Desam 2010 avek bann amandman propoze.

Afin ki tou bann laspe sa rapor-la paret kler pou tou dimounn, sirtou pou bann ki pa finn partisip dan bann diskision, nou pe prezant li dan enn format relativman simp kot nou pe retras, dan enn fason kronolojik, bann diferan letap ki Komite Teknik finn swiv ek tou bann laspe ki nou finn konsidere avan vinn lor letap final nou rapor lor Lortograf Kreol Morisien.

Nou pe prezant rapor-la an sis parti (andeor Anex).

- (1) Enn prezantasion lor Komite Teknik, kontext ki finn amenn so kreasion, so konpozision ek lobzektif lor ki li finn travay.
- (2) Detrwa linformasion zeneral ek istorik ki bon kone kan pe standardiz lortograf enn lang.
- (3) Detrwa ti rapel lor rapor Grafi-larmoni ki finn servi kouma dokiman referans pou tou bann diskision ki Komite Teknik finn ena lor standardizasion lortograf Kreol Morisien.
- (4) Enn rezime bann reflexion kritik ki Komite Teknik finn prezante devan AKM Merkrede 10 Novam 2010 lor bann propozision rapor Grafi-larmoni.
- (5) Regleman ortografik lor transpozision son-grafi pou Kreol Morisien.
- (6) Regleman lor bann lezot konvansion grafik konsernan Kreol Morisien: sistem ponktiasion, lortograf pou bann zour lasemenn ek mwa dan lane, langaz, nom prop, toponim, itililizasion tredinon ek apostrof, indikasion ler, kantite, sinbol pou bann size teknik, siantifik, etc.

---

<sup>1</sup> Enn remersiman spesial Sushila Seetaram ek Shameem Oozeerally pou koudme zot finn done dan preparasion sa rapor-la ek koreksion text.

# 1<sup>e</sup> PARTI

## KOMITE TEKNIK LOR LORTOGRAF KREOL MORISIEN: SO KREASION, LOBZEKTIF EK KONPOZISION

### 1.1 Kreasion Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien

Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien finn forme Merkredi 27 Oktob 2010 zour lansman ofisiel Akademi Kreol Morisien dan ek par Minister Ledikasion.

Renion ki ti ena sa zour-la finn vinn konfirm desizion ki ti pran Domaine Les Pailles le 31 Out 2010 kan ti ena Forum nasional lor introdiksion kreol dan lekol, e kot mazorite manb prezan ti esprim neseseite gard Grafi-larmoni kouma baz fondamantal pou lortograf ofisiel ki pou vini pou Kreol Morisien, avek posibilite, si nesese, amenn detrwa retous lor bann propozision ki komite-la ti fer an 2004.

### 1.2 Lobzektif

Lobzektif Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien, tel ki AKM finn mandat li, se fer enn rapor-bilan lor sitiasion lortograf konsernan Kreol Morisien depi ki rapor Grafi-larmoni finn sorti an Septam 2004 ek fer, si nesese, detrwa nouvo propozision.

### 1.3 Konpozision

Komite Teknik lor Lortograf Morisien ena kom manb: Dr Arnaud Carpooran (*Assoc. Prof.*, UoM, Prezidan komite), Prof. Rada Tirvassen (MIE), Dr Nita Rughoonundun (*Assoc. Prof.*, MIE), Dr Daniella Police-Michel (*Senior Lecturer*, UoM), Alain Romaine (Pret, Legliz katolik), Shameem Oozeerally ek Sushila Seetaram (etidian ek ex-etidian UoM ki finn ousi travay lor proze *Diksioner Morisien*).

Kolaborater: Dr Pascal Nadal ek M. Ashish Beesoondiyal (de *lecturer*, MIE); Benazir Chady.ek Kaviraj Mungur (etidian ek ex-etidian UoM ki finn ousi donn koudme lor proze *Diksioner Morisien*).

## 2<sup>em</sup> PARTI

### DETRWA LINFORMASION ZENERAL LOR LISTWAR LEKRITIR

#### 2.1 Preliminer ek zeneralite

Mem si bann linformasion ki nou pe done isi kapav paret evidan pou sertain, nou panse ki li inportan prezant zot isi kouma enn rapel, zis pou ki nou sir nou pe koz mem zafer.

##### 2.1.1 Diferans ant laparol ek lekritir

Li bon kone ki :

- (1) Laparol li enn fakilte iniversel ki tou imin posede depi so nesans alor ki lekritir li enn pratik sosial ki depann lor enn aprantisaz partikilie. Ziska ler dan Lemond, sirtou dan bann pei an-vwa devlopman, ena enn gran nonb dimounn ki pa (finn) gagn akse lekritir.
- (2) Dan tou kiltir ouswa sivilizasion kot enn lang natirel finn fransi kap lekritir, se laparol ki finn vinn avan e finn pratike pandan lontan, avan ki lekritir-la devlope. Se zis bann lang artifisiel kouma Esperanto ek Volapuk ki finn zener bann sistem grafik avan ki dimounn finn aprann koz zot. Me zot esek relatif antan ki lang kominikasion efektif (setadir ki ena bien tigit dimounn ki finn arive koz zot) donn klerman enn indikasion lor zot limit e fer nou konpran ki zot, an realite, kont natir.
- (3) Kan nou koz standardizasion lortograf, li bon rapel ki nou pe fer referans inikman ek lekritir e non fason dimounn koze. Li inportan ki bann dimounn ki pe kominike par lekritir ena enn lortograf pou asire ki zot pe konpran zot kamarad ek evit bann konfizion ek bann malantandi kan zot pe esanz linformasion. Li ousi reprezant enn gran lekonomi anterm letan ki pran, ek lenerzi ki depanse, pou lir. Dan so dimansion oral, par kont, li neser ki enn lang kapav evolue dan letan, e aksepte fonksionn ek diferan varyete anmemtan. San ki okenn varyete ladan paret pli siperyer ki enn lot. Se zis ki sakenn ena so fonksion, so valer, e kontext kot (bizin) servi li. Se souples ek kapasite enn lang pou adapte li ek sanzman, e aksepte bann

modifikasion, so disponibilite pou anrasi li ek bann nouvo kontribision depi bann lezot lang, ki determinn so lenerzi ek so dinamism. Se ousi seki kondisionn so sirvi dan letan. Se pou sa rezon-la ki standardizasion Kreol Morisien ena lien inikman ek fason pou ekrir li, me pa ek fason pou koz li, mem si boukou dimounn kapav panse ki ena sertin fason pronons enn mo ki « inpe pli kreol », setadir, pli « natirel » ki enn lot, ek sertin ki inpe pli « artifisiel ». Me la, nou rant dan domenn sibzektif ek ideolojik, e sa pena nanye pou fer ek standardizasion lekritir dan sans obzektif ek teknik, seki nou lobzektif dan sa rapor-la.

### **2.1.2 Diferans ant lekritir, grafi ek lortograf**

- ***Lekritir***

Dan enn fason zeneral, lekritir fer referans enn pratik sosial kot enn pep (enn dimounn, enn kiltir, enn sivilizasion, etc.) servi enn sistem reprezantasion grafik pou li esprim li, pou li partaz bann linformasion, pou li kominike, ouswa pou li konstrir enn reflexion ki artikile ek argimante, san ki li bizin itiliz so lavwa.

- ***Grafi***

Etan done ki lekritir li pa enn fakilte, me enn pratik sosial ki depann lor enn aprantisaz, sistem reprezantasion grafik ki pep-la (dimounn-la, kiltir-la ou sivilizasion-la, etc.) pou servi pou depann larzman lor bann konvansion setadir, kapasite pou plizier dimounn asiz ansam ek tom dakor lor enn sistem. Tan ki enn sistem pa finn aksepte par enn lotorite, ouswa pa finn gagn lakor mazorite dimounn ki fer parti pep-la (kiltir-la, sivilizasion-la, etc.), ouswa ki ekrir lang-la, sak dimounn ou group dimounn pou ena so prop sistem. Sa sistem-la nou apel li enn grafi. Plizier grafi kapav ko-abite anmemtan pou enn lang.

- ***Lortograf***

Zour ki mazorite dimounn (ki ekrir) aksepte pou align zot lor enn grafi ouswa ki enn lotorite desid pou propoz enn sistem grafik kouma enn referans, grafi-la vinn standar e nou koumans rant dan enn letap kot kapav koumans koz lortograf lang-la. Enn lortograf se fason korek pou ekrir bann mo enn lang, lor baz enn grafi ki finn vinn standar. Li inklir bann laspe ki konsern gramer lang-la (fason dekoup bann mo par exanp), me ousi parfwa bann kriter semantik (de mo ki sonn parey kapav ekrir diferaman zis pou fer diferans ant zot sinifikasion).

Pou ki nou bien mezir linpakt ki lekritir reprezante dan devlopman ek evolision enn lang, anou zet enn koudey rapid lor listwar lekritir dan enn fason zeneral.

## 2.2 Enn ti listorik lor laparision ek devlopman lekritir dan lemond<sup>2</sup>: letap piktogram, ideogram ek fonogram<sup>3</sup>

Nesesite lekritir finn aparet ant 8,000 ek 6,000 an avan nou lepok, kan sertain pep saser (pli souvan nomad) dan rezion Mezopotami finn koumans vinn agrikilter (donk sedanter) ek finn koumans trouv nesosite pou dres bann lalis pou zot dibien (later, zanim, mezir sereal, etc.).<sup>4</sup> Ena bann tras ki remont ziska sa lepok-la ki demontre ki sa bann pep-la ti finn deza devlop bann sistem konte.



Me bann tras enn vre sistem lekritir aparet pou premie fwa ver 4,000-3,000 an avan nou lepok, dan kiltir pep Sumeryen, touzour dan rezion Mezopotami. Dabor, zot finn koumans servi bann desin pou reprezant bann kiksoz konkre tel ki zot paret dan realite. Apre finn servi sinbol pou reprezant bann mo ouswa bann lide. Sistem-la finn koumans akselere apartir moman kot finn koumans kapav grav bann sign lor bann tablet larzil.






Evolision lekritir sa lepok-la finn konn de faz: enn premie faz ki nou apel letap piktogram, enn deziem faz ki nou apel letap ideogram.

- **Letap piktogram**

Enn lekritir an piktogram se enn lekritir ki baze esansielman lor bann desin ki servi pou reprezant enn realite direkteman. Anou pran trwa lexanp piktogram ki bann Sumeryen ti servi e anou aplik zot lor Kreol Morisien.

Trwa lexanp piktogram<sup>5</sup> :

(1)  = lipie ; (2)  = lame; (3)  = pwason

---

<sup>2</sup> Enn remersiman spesial Shameem Oozeerally pou so kontribsion aktif dan sa seksion-la.

<sup>3</sup> Sours: <http://www.english.illinois.edu/-people-/faculty/debaron/403/403powerpoint/how.pdf>

<sup>4</sup> Sours : <http://www.english.illinois.edu/-people-/faculty/debaron/essays/wordtech.htm>

<sup>5</sup> Sours : <http://www.historian.net/hxwrite.htm> ; <http://bibledues.com/bible/writing.php>



Dan nou sosiete zordi, bann piktogram ankor ena zot linportans dan sertin kontext. Enn lexanp:<sup>6</sup>



- **Letap ideogram**

Enn ideogram fer referans enn sinbol ki servi pou reprezant enn mo ouswa enn lide.

Trwa lexanp ideogram:

(1) ★ = dan paradi (ideogram mi'kmaw)<sup>7</sup> ;

(2) □ = enn lakaz ouswa batiman (ideogram eziptien);

(3) 头 = latet (ideogram sinwa)

Aprè letap piktogram, plizier sivilizasion finn devlop zot sistem lekritir pou fer zot vinn bann sistem ideografik. Parmi bann sistem lekritir ideografik ki site pli souvan, nou retrouv ansien sistem yeroglif eziptien ki ti servi lepok Faraon ek lekritir sinwa ki ankor touzour servi zordi.

- **Letap fonogram**

Lekritir modern koumanse kan bann sistem grafik sorti depi faz ideografik ek rant dan faz fonografik, setadir kot sistem lekritir servi bann sign, non pa pou reprezant bann obze reel (piktogram), ni bann mo ouswa bann lide (ideogram) me bann son. Enn fonogram se enn sign ki servi pou reprezant enn son (konsonn ouswa vwayel) ki prezan dan laparol kan nou pe itiliz enn lang.

Lekritir alfabetik ki laplipar lang servi zordi, zot baze lor prinsip fonografik.

---

<sup>6</sup> Sours: <http://www.clker.com/clipart-23879.html> (ki indik enn landrwa kot kapav manze)

<sup>7</sup> Enn langaz indien Lamerik ki trouv dan Kanada e kot ankor servi ideogram.

- **Premie sistem lekritir alfabetik: sistem konsonantik bann Fenisien**

Se bann Fenisien (Franse *Phénicien* ; Angle: *Phoenician*), enn pep semitik<sup>8</sup> ki finn viv dan rezion Palestinn plizier siek avan nou lepok, ki finn develop an premie, enn sistem lekritir ki baze lor bann fonogram e ki demar faz lekritir alfabetik. Me alfabe ki bann Fenisien finn devlope, li ti inikman konsonantik,<sup>9</sup> setadir ki li ti enn alfabe ki ti reprezant zis bann konsonn.

Ⲁ	'	Ⲑ	T	Ⲡ	P
Ⲃ	B	Ⲓ	Y	Ⲣ	C
Ⲅ	G	Ⲕ	K	ⲣ	Q
Ⲇ	D	Ⲗ	L	Ⲥ	R
Ⲉ	H	Ⲙ	M	Ⲧ	Š, Š
Ⲋ	W	Ⲛ	N	Ⲩ	Th
Ⲍ	Z	Ⲝ	S		
Ⲏ	Ch	Ⲟ	'		

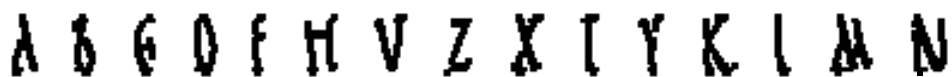
- **Lekritir Grek**

Ver 1000-900 an avan nou lepok, bann Grek finn adopte lekritir konsonantik ki bann Fenisien ti devlope e finn azout bann vwayel. Se donk apartir bann Grek ki nou koumans gagn bann alfabe dan sans modern ki nou kone zordi.<sup>10</sup>



- **Lekritir Romin/Latin**

Apré bann Grek, se bann Romin ki finn align zot lor lekritir alfabetik pou Latin apartir alfabe Grek<sup>11</sup>.



<sup>8</sup> Semitik fer referans enn bann lang (e par derivasion, bann pep ki koz zot) ki finn servi depi peryod antik dan rezion Mwayin-Orian, Pros-Orian ek parti lenor Lafrik. Parmi ti ena Sumeryen, Fenisien ek Arameen ki finn disparet zordi. Arab ek Hebreu fer parti bann lang semitik ki ankor vivan zordi.

<sup>9</sup> Sours: <http://akhnatonscerebraladventures.blogspot.com/2010/10/ox-and-house-how-alphabet-was-developed.html>

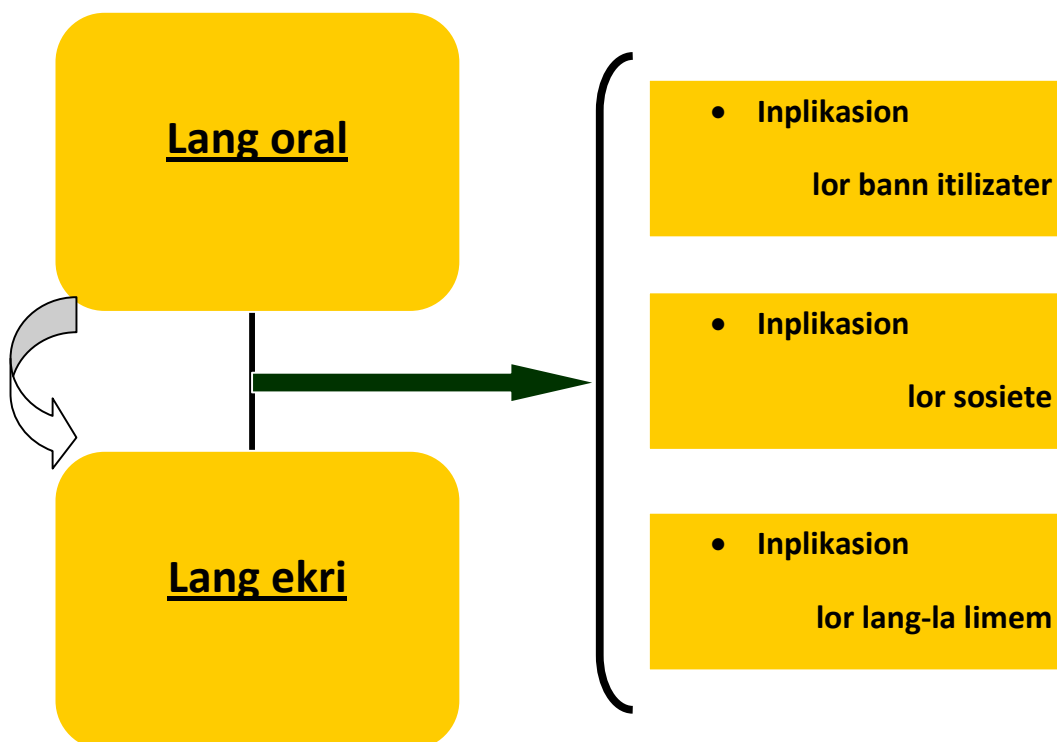
<sup>10</sup> Sours: <http://www.historian.net/hxwrite.htm>

<sup>11</sup> Sours: <http://www.historian.net/hxwrite.htm>

Se sa alfabe romin la ki finn inflians sistem lekritir bann lang eropeen, atraver propagasion Latin, e se ousi sa sistem-la ki nou pe adopte pou Kreol Morisien.

### 2.3 Tranzision enn lang depi letap oral ziska letap ekri

Kan enn lang ki ti pe servi prinsipalman kouma enn lang oral koumans pran sime enn lang ki ekri, transformasion ki lang-la traverse ena plizier implikasion lor plizier nivo. Bann nivo-la konsern alafwa itilizater lang-la, sosiete kot servi li ek lang-la limem (get Hazael-Massieux, 1993 ouswa Carpooran, 2003 pou plis detay). Nou kapav prezant sa dan enn diagram ki rezim sitiasion-la.



Mesaz ki bizin retenir isi, seki sa tranzision-la li depas enn sinp transkripsion lor papie (ouswa enn lot sipor ekri), bann kiksoz ki nou dir onivo laparol. Li implik bann operasion mantal kompleks onivo bann lokiter lang-la, bann transformasion sosiolozik partikilie ant bann dimounn ki servi lang-la (enn pli gran santiman respe ant zot mem sirtou), bann modifikasion teknik dan striktir langaz-la (so vokabiler vinn pli ris, so gramer pli sofistike), ek enn nouvo tip relation avek langaz-la (parski bann fonksion ki li ti pe ranpli finn sanze). Tousala kontribie pou valoriz dimounn ki koz lang-la, ouswa ki asosie zot ek lang-la lor enn plan idantiter.

## 2.4 Bann letap evolision enn lang depi so peryod oral ziska so peryod ekri

Tranzision enn lang depi so peryod oral sinp ziska so peryod ekri konple, li pas par plizier letap. Li pa enn transformasion ki arive dan enn fason spontane. Li plito enn evolision progresif. Pou explik sa evolision-la dan enn fason sinp, anou get bann letap-la dan kat mouvman.

1<sup>e</sup> mouvman: letap oral verbalize

2<sup>em</sup> mouvman: letap oral grafie

3<sup>em</sup> mouvman: letap ekri grafie

4<sup>em</sup> mouvman: letap ekri verbalize

Tablo anba reprezant sa kat letap-la.

<b>Letap oral</b>	<b>1. Verbalize</b> <b>2. Grafie</b>
<b>Letap ekri</b>	<b>3. Grafie</b> <b>4. Verbalize</b>

### 2.4.1 Letap oral verbalize

Dan letap oral verbalize, nou servi enn lang inikman pou kominikasion ek expresion verbal. Isi, kontext enonsiasion, intonasion ek expresivite zwe enn gran rol dan efikasite emision ek resepsion mesaz.

### 2.4.2 Letap oral grafie

Kan enn lang rant dan letap oral grafie, nou koumans met lor enn sipor ekri, bann kiksoz ki nou abitie dir inikman lor plan laparol kan nou servi enn lang.

Li enn sinp transkripsion, pa enn veritab lekritir (get bann text C. Baissac (1880-) ouswa F. Chrestien (1822-), par exanp, pou Kreol Morisien).

### 2.4.3 Letap ekri grafie

Dan letap ekri grafie, lang-la deza ena enn sistem lekritir. Li vedir ki lang-la deza enn lang ekri.

Seki paret lor papie, li pa zis enn transkripsion seki abitie dir oralman, me enn fason exprime ki finn debaras li ek bann tras ki dabitid karakteriz oralite.

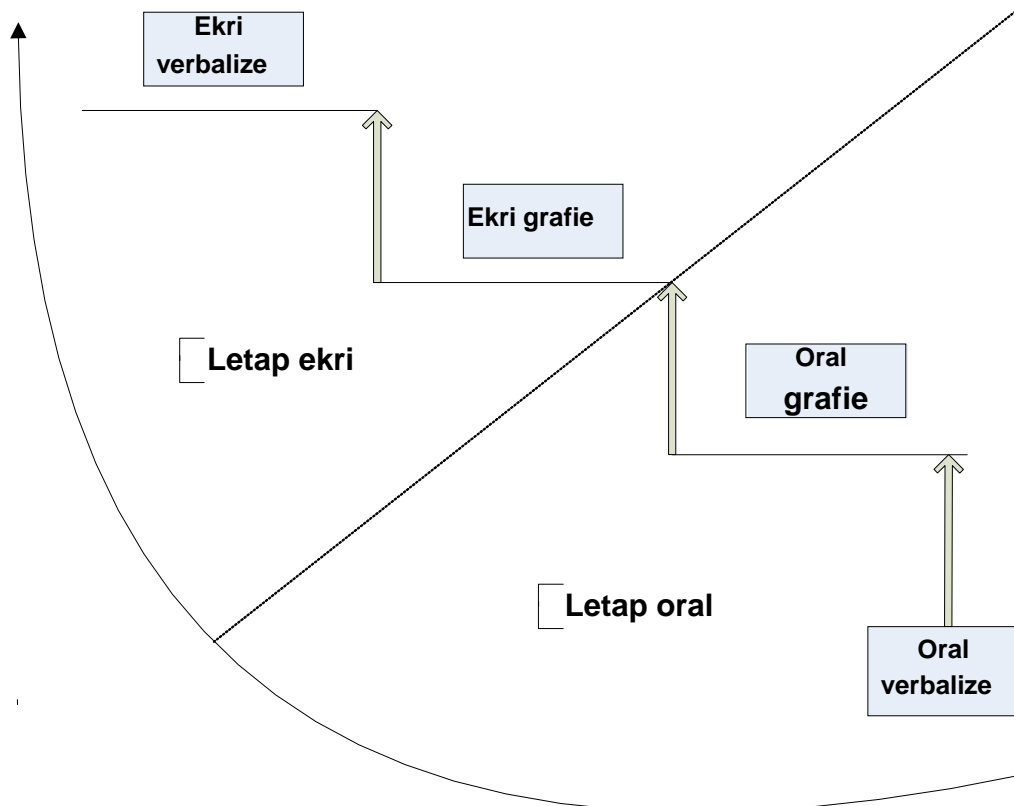
### 2.4.4 Letap ekri verbalize

Letap ekri verbalize reprezent dernie letap progresion enn lang. Enn fwa ki enn lang ekri finn elabore pou kominikasion grafik, so progresion lozik se pran bann nouvo striktir ki lang-la finn devlope lor plan lekritir, inzekte zot dan sertin tip kominikasion oral.

### 2.4.5 Rezime

Nou kapav rezim sa kat letap-la avek enn lot diagram:

**Evolison enn lang depi letap oral sinp ziska letap lekritir konple**



Aster ki nou finn get bann diferan letap ki enn lang traverse avan ki li vinn enn lang ki servi pou ekri, anou sey konpran inpe plis ki implikasyon sa transformasion-la ena lor plan teknik. Pou sa, anou konpar dan form enn tablo, bann diferan laspe teknik ki permet nou an zeneral fer distinktion ant enn lang oral ek enn lang ekri.

## 2.5 Bann karakteristik teknik tradisionel ki diferansie enn lang oral ek enn lang ekri

Bann tre ki karakteriz enn lang oral ek enn lang ekri bien diferan. Nou pou prezant sa bann karakteristik-la dan tablo anba:

	<b>Kriter</b>	<b>Karakteristik tradisionel lang oral</b>	<b>Karakteristik tradisionel lang ekri</b>
1	Prosesis transmision	Koze-ekoute	Ekrir-lir
2	Kod itilize <sup>12</sup>	Fonik	Grafik
3	Kondision itilizasion	Prezans fizik lokiter ek interlokiter dan kontext prodiktion diskour	Prezans lokiter me absans interlokiter dan kontext prodiktion diskour
4	Kad tanporel	Prodiktion ek resepsion diskour deroul anmemtan	Prodiktion ek resepsion diskour dekaletan
5	Lespas	Prodiktion ek resepsion diskour deroul dan mem lespas (sof dan ka telefonn)	Prodiktion ek resepsion diskour deroul dan bann lespas diferan
6	Kontext itilizasion	Informel dan mazorite ka	Formel souvan
7	Piblik vize	Mins dan mazorite ka	Larz souvan
8	Striktir sintaxik	Organizasion diskour relativman sinp; fraz plito kourt, spontane, expresif.	Organizasion diskour relativman elabore : fraz pli long, pli reflesi, pli

<sup>12</sup> Par kod isi, nou pe fer referans mwayin komunikasyon ki itilize.

			konplex.
9	Inplisitation/Explisitation	Prezans interlokiter fer ki enn parti linformasion pas dan bann non-di, bann eleman diskour inplisit	Absans interlokiter nesedit ki rann tou linformasion eksplisit
10	Rol intonasion	For	Nil (ranplase par ponktiasion)
11	Rol ekspresion vizaz	For	Nil
12	Posibilite retourn an aryere ek fer koreksion	Feb (sof dan ka diskour anrezistre)	For (kapav efase-refer)
13	Degre standardizasion	Feb (absans relatif diksioner, gramer, literatir)	For (prezans diksioner, gramer, literatir)
14	Degre fot/erer	Feb	For (bann text gramer ek diksioner la pou koriz fot)

## 3<sup>em</sup> PARTI

### DETRWA TI RAPEL LOR RAPOR GRAFI-LARMONI

Kouma nou finn dir dan introdiksyon, etan done ki rapor Grafi-larmoni finn servi kouma dokiman referans debaz ki finn permet tou bann diskision lor standardizasyon lortograf lang Kreol Morisien ki nou pe prezante zordi, li paret neserer ki nou fer enn rapel isi lor ki ete Grafi-larmoni, ki ti so lobzektif, so bann manb ek so bann propozision.

#### 3.1 Ki ete Grafi-larmoni?

Grafi-larmoni, se rapor enn komite ki finn depoze dan Konsey Minis an Septam 2004 lor enn seri propozision grafik pou lekritir Kreol Morisien, apartir enn komann ofisiel ki Gouvernman sa lepok-la ti pase ek Liniversite Moris.



#### 3.2 So konpozision ek obzektif

Komite-la ti ena sink manb (lingwist ek pedagog depi Liniversite Moris ek MIE) : Prof. Vinesh Hookoomsing (UoM, Prezidan Komite ek signater rapor), Dr Daniella Police-Michel (*Senior Lecturer*, UoM), Dr Arnaud Carpooran (*Assoc. Professor*, UoM), Dr Nita Rughoonundun (*Assoc. Professor*, MIE), Dr Rada Tirvassen (*Professor*, MIE).

Li ti ena kouma **obzektif** prinsipal propoz enn kod grafik armonize pou Kreol Morisien apartir bann pratik ki ti deza existe, dan kad preparasyon terin pou permet introdiksyon formel Kreol dan lekol.



### 3.3 Bann pratik grafik ki ti existe avan Grafi-larmoni (andeor pratik etimolozik)

Pratisien, dat, grafi	Karakteristik prinsipal
<b>P. Baker, 1972:</b> Grafi “ah”	Konsonn “h” servi pou sinboliz nazalizasion bann vwayel: <i>ah</i> : “an”; <i>eh</i> : “ein”; <i>oh</i> : “on”; <i>yh</i> : “gn”.
<b>2. P. Baker &amp; V. Hookoomsing, 1987,</b> Lortograf-Linite	Prezans enn pwin lor konsonn “n” ek “m” pou mark nazalizasion bann vwayel. Exanp: bañ, lañpul; boñ, noñ; absans pwin lor “n” ouswa “m” indike ki konsonn-la bizin prononse: ban, lam; boñbon, bom.
<b>3. Ledikasyon Pu Travayer, 1977:</b> « Grafi n/nn »	Ban/bann; bon/bonn; bin(ben)/binn; pu; mwa; lerwa; gayn; byin.
<b>4. D. Virasawmy,</b> - 1967: <b>Grafi aksâ sirkôflex :</b> -1985: « <b>Graphie d’accueil</b> » -1988: « <b>La sacrosainte graphie</b> » -1990-1998: « <b>Graphie consensuelle</b> »	-Morisiê; avâ; lôta -Sherif; kees; diil; diliit; horrni -Santere; lalimiere; pëi; zëan; loulou; axepete; quen; keess -Faktèr; kontribié; pratchik; kiltchirel; djinamik; metchiss
<b>5. Legliz katolik</b> an kolaborasion ek <b>D. Virasawmy, 1998:</b> “Grafi legliz”	Pou; moi; leroi; gagne; bien

### 3.4 Propozision Grafi-Larmoni apartir armonizacion bann pratik ki ti existe avan 2004

TABLO 1

Konsonn ek vwayel sinp ki pa poz gran problem onivo lektir			
Konsonn			
Fonem	Sinbol/let	Lexanp	Remark
<b>p</b>	<b>p</b>	pake, aprann, rap	
<b>b</b>	<b>b</b>	bato, kaba, rob	
<b>m</b>	<b>m</b>	mama, semenn, bom	
<b>n</b>	<b>n</b>	nam, zanana, yen	Get vwayel nazal dan Tablo 2
<b>t</b>	<b>t</b>	tanto, later, zalimet	
<b>d</b>	<b>d</b>	dilo, ledó, larad	
<b>k</b>	<b>k</b>	koki, lakaz, lamok	
<b>g</b>	<b>g</b>	gidon, lagitar, grog	
<b>s</b>	<b>s</b>	sat, lasal, fos	
<b>z</b>	<b>z</b>	zako, biznes, baz	
<b>f</b>	<b>f</b>	fami, lafnet, bef	
<b>v</b>	<b>v</b>	volan, lavey, lagrev	
<b>l</b>	<b>l</b>	lavil, talan, bal	
<b>r</b>	<b>r</b>	ros, lartik, lamar	
Vwayel			
<b>a</b>	<b>a</b>	alert, balon, beta	
<b>e</b>	<b>e</b>	eskiz, egrer, dite	
<b>o</b>	<b>o</b>	oter, zoli, loto	
<b>i</b>	<b>i</b>	itil, plim, mari	long i: diil ('deal')

TABLO 2

Konsonn, vwayel ek semi-vwayel ki merit latansion e ki demann enn aprantisaz			
Fonem	Sinbol/let	Lexanp	Remark
<b>ɲ</b>	<b>gn</b>	gagn, gagne, pagn, konpagne	LPT: gayn, ganye, payn, konpanye
<b>ɳ</b>	<b>ng</b>	long, lapang, miting gounga,	
<b>tʃ</b>	<b>ch</b>	chak, koucha, chacha	ba(t)ch, ma(t)ch?
<b>ɖʒ</b>	<b>di/j</b>	media, diab, diaman baj, baja, joukal, jous	
<b>h</b>	<b>h</b>	haj, halim, dahi, hom, horl	

<b>ks/gz</b>	<b>x/xs</b>	exit, existe exsite, sex, taxi, axsidan	DV: x/ks used freely
<b>ʃ</b>	<b>sh</b>	shoping, ofshor, kash, shanti	
<b>u</b>	<b>ou</b>	koulou, louke, koul	LPT: kulu, luke, kul
<b>ẽ</b>	<b>in</b>	fin, linz, rinte, rezin	LPT:fin/fen linz/lenz, rinte/rente,
<b>ã</b>	<b>an</b>	anz, larzan, lavantir	
<b>õ</b>	<b>on</b>	onz, konter, dekon	
<b>ʌ</b>	<b>œ</b>	boergœr, kompyutoer gœerlfrenn, kœtœr	This vowel is not part of MCL system
<b>j</b>	<b>y/i</b>	yer, vwayel, karay, lion, nasion	LPT: lyon, nasyon
<b>w</b>	<b>w</b>	wit, labwet, lerwa	Graf Legliz: w/ou

## 4<sup>em</sup> PARTI

### REFLEXION KOMITE TEKNIK (LKM) LOR BANN PROPOZISION GRAFI-LARMONI

#### 4.1 Komanter Komite Teknik (LKM) lor Tablo 1 Grafi-larmoni ki tret bann vwayel ek bann konsonn sinp ki pa poz bann gran problem dan kad standardizasion Kreol Morisien

Apré analiz ek diskision, Komite Teknik (LKM) finn konsidere ki bann konsonn ek vwayel ki figure dan Tablo 1 rapor Grafi-larmoni pa finn poz okenn problem onivo bann itilizater sof dan ka redoubleman vwayel “**i**” (“**ii**”), kouma ena dan lexanp « diil » (depi Angle “deal”) ek « deliit » (depi Angle “delete”), ouswa “**kees**” (depi Angle “case”) par konparezon ek “**kes**” (depi Franse “caisse”), tel ki li aparet kot D.Virahsawmy (1985; get 3.3 pli lao). Etan done ki frekans bann mo kot ena enn prolonzman vwayel, li relativman feb dan Kreol Morisien, Grafi-larmoni ti poz kestion lor nesessite disteng zot dan lekritir sa lang-la.

Me dan Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien, ena manb panse ki dan perspektiv pedagogik kot pe anvizaz standardizasion Kreol Morisien, li ti pou bon gard enn indikasion grafik pou fer distinkion ant enn vwayel kourt ek enn vwayel long. So sel problem se lor fason pou signal distinkion-la. Swa fer li: (1) par prezans de vwayel (Ex.: “**diil**”, “**kees**”) an konparezon ek bann mo kot pou ena enn sel vwayel; swa fer li (2): par enn vwayel + de pwin ‘.’ (ex: “**ke:s**”, “**di:l**.”), oubien ankor (3), atraver konservasion grafi Angle, etan done ki tou sa bann lexanp-la sorti depi sa lang-la. Lerla bann mo-la pou ekrir exakteman kouma zot ekrir an Angle: “**case**”, “**deal**”, “**delete**”. Bann giyme (“;”) pou servi pou fer kone ki sa bann mo-la partikilie, e se pou sa rezon-la ki zot finn gard zot prononsiasion etranze. Se sa dernie opsyon-la ki finn retenir par AKM dan renion ki finn ena Mardi 21 Desam 2010, lor baz ki sa bann mo-la pou trete kouma bann mo ki finn pran prete ek Angle e ki tan ki zot gard zot prononsiasion angle, zot pou gard sa stati etranze-la.

#### 4.2 Komanter Komite Teknik lor Tablo 2 Grafi-larmoni ki tret bann vwayel ek bann konsonn ki merit enn latansyon spesial ek detrwá explikasyon

Tablo 2 Grafi-larmoni, ki tret bann konsonn, kontenir plizier sinbol ki pa frekan dan bann alfabe kouran. Kouma Grafi-larmoni, Komite Teknik konsidere ki zot merit enn latansyon spesial kan pe aprann lir ek ekrir Kreol Morisien. Nou pe prezant sa bann ka partikilie la enn-par-enn isi.

#### 4.2.1 Konsonn kompleks “gn”

“**Gn**” finn pran depi *Grafi Legliz* ki limem finn align li lor lortograf Franse. Opsion “**yn**” ki finn egalman servi dan sertin sistem grafik, prezant, dapre Grafi-larmoni, enn dezavantaz ek enn risk konfizion: lord kot bann let konbine bizin sanze kan altern form kourt ek form long dan sertin mo kouma : *gayn, ganye, koyn, konye*. Komite Teknik LKM finn adopte mem prinsip li ousi e nou pe prezant isi bann lezot lexanp lor sa itilizasion-la : **bengn/bengne, gagn/gagne, gnangnan, pagn, konpagne, lakanpagn, lagign, montagn**, etc..

#### 4.2.2 Konsonn kompleks “ch”

**Ch**, li enn sinbol ki finn vinn kouran zordi pou sinboliz bann mo kouma: **chak/chake, chek/cheke, chombo, chok, chiping, chous**, etc. Me Grafi-larmoni atir latansion lor enn-de ka, kot ena bann mo kouran ki sorti depi Angle, kouma *batch* ek *match*, kot ena enn “t” avan “ch”. Grafi-larmoni panse ki dan sa bann ka-la, kapav mintenir “t” si li fasilite lektir. Se prinsip ki AKM finn aprouve dan renion 21 Desam 2010. Sel komanter ki nou anvi fer isi seki digraf « **ch** »<sup>13</sup>, se sel ka kot Grafi-larmoni otoriz prezans let grafik « c » dan Kreol Morisien. Dan *Diksyoner Morisien*, nou finn trouv nesesite konsider let **c** kouma enn sign distinktif an limem, omwin dan sertin ka : CD (ki fode pa konfonn ek verb **sede**, depi Franse « céder »), VCD, CV (ki fode pa konfonn ek **seve**, depi Franse « cheveux »). Donk dan propozision final Lortograf Kreol Morisien, pou ena enn not spesial pou sa ka-la (get not spesial seksion 5.7.1).

#### 4.2.3 Distinksyon “di/j”

Dan travay armonizasyon Grafi-larmoni, finn ena ezitasyon lor swa ki bizin fer dan sertin mo kot toule de itilizasyon paret posib. Plizier argiman finn evoke pou fer distinksyon ant zot: pozisyon bann son dan mo-la, lorizinn mo-la, so transparans onivo lektir, etc. Apre diskisyon, nou finn ariv lor konklizyon ki pou bann dimounn ki pa spesialis, kriter distinksyon onivo prononsiyasyon kapav pa paret kler e ki li preferab konsider an priorite kriter lor lorizinn mo. Kan enn mo sorti depi Franse, **di-** inpoz li par limem (ex. : **media, diab, diaman, etc.**). Par kont, kan enn mo sorti depi enn lot lang, kouma Angle ou enn lang indien, se « **j** » ki paret pli lozik. (ex. : **baja, jam, jak, joukal, jous, maja**, etc.). Donk, se lor sa distinksyon-la ki nou finn align nou.

---

<sup>13</sup> Enn digraf se enn sign grafik kor servi de let alfabe pou reprezant enn son.

#### 4.2.4 Distinksiyon “x/ks/gz”

Let “x” pran valer ‘ks’ dan bann mo kouma “**taxi**”, “**sex**”, “**tax**” ek valer ‘gz’, dan bann mo kouma ‘**lexame**’, ‘**exose**’. Digraf “**xs**” finn swazir dan sertin ka pou fasilite lektir. Lexanp ki Grafi-larmoni done: ‘**exit**’ ek ‘**exsite**’.

Aprè boukou reflexion ek diskision, Komite Teknik LKM rekomande ki « x » servi dan tou bann ka kot ena son « **gz** » (exit, lexame, exazere, exile, etc.) sof dan enn ka ki fer eksepsyon : « **sigzere** ».

Dan ka kot ena son « **ks** », nou rekomande ki servi « **x** » sirtou dan bann mo relativman kourt kouma: **sex, fax, tax, box, boxe, mixe, mixtir**, ek dan bann lezot mo ki finn liste dan Anex 1.

Me pou ena ouisi bann ka, kot « **ks** » pou inpoz li pou bann rezon klarte ek lizibilite an akor ek bann lezot lang ki fer parti ekosistem grafik bann Morisien : **afeksion, aksan, aksepte, aksidan, perfeksion**, etc.

Dan mem lozik, li paret nesesser fer distinksiyon ant **axe** (« enn travay axe lor enn tem presi ») ek **akse** (« gagn akse ek enn kiksoz »).

Pou plis detay get Tablo 4 (seksion 5.6 ek lalis bann mo dan Anex 1) pli lwin.

#### 4.2.5 Vwayel konplex “ou” vs vwayel sinp “u”

Ziska ler, plizier sistem grafik finn servi « **ou** » ek « **u** » pou reprezant son [u] kan ekri an Kreol. Grafi-larmoni ti rekomann « **ou** » pou transkri sa son-la, me etan done ki “**u**” ouisi ti ase prezan an 2004 dan lezot sistem grafik, li ti sigzer enn degre flexibilitè lor posibilite swazir ant **ou** ek **u**. Dapre observasyon Komite Teknik LKM, li kler ki depi 2004, itilizasyon « **ou** » finn deplizanpli zeneralize dan lapres, piblisite ek bann institisyon edikatif (Liniversite, BEC, par exanp.) kot finn servi Kreol. Li ouisi kadre pli fasilman ek labetid lektir bann Morisien. Donk Komite Teknik LKM rekomann li ouisi grafi « **ou** » pou sinboliz son [u] me li konsian ki let « **u** » pou kontigne servi pandan enn sertin tan dan lezot sistem grafik pou sa fonksion-la.

Eski li vedir ki pou Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien, let « **u** » pena rol anlimem kan ekri Kreol Morisien? Komite Teknik LKM finn propoze ki « **u** » servi pou reprezant son [ʌ] ki sorti depi Angle e ki prezan dan bann mo an Kreol kouma : **flush, rush, duster, brushing**, etc. (pou plis detay lor sa laspe-la get seksion 4.2.7 pli lwin).

#### 4.2.6 Vwayel nazal: « an », « on », ek « in » (« en »)

Distinksiyon ant vwayel ek konsonn nazal atraver formil « n/nn » ki Grafi LPT finn servi depi plis ki 30 an, finn bien etabli zordi dan pratik lekritir ek lektir an Kreol Morisien. Grafi-larmoni finn align li lor mem prinsip e se ou si seki Komite Teknik LKM pe fer.

Toutfwa, si tretman vwayel « an » pa poz okenn problem ni onivo lektir ni onivo lekritir (ex.: *zanfan, andan, kontan, elefan, zean*, etc.), lor « on » ek « in » (« en »), ena kanmem detywa explikasyon ki bizin fer pou rann zot itilizasyon pli kler kan pe ekrir.

Let **o+n** = « on » ou si finn larzman aksepte kouma sinbol grafik pou transkri korespondan nazal vwayel « o » (*mouton, kapon, pizon, bonbon, pwason*, etc.). Me mazorite pratisien dakor pou kree enn eksepsion isi. Li konsern diferans ki nou panse bizin fer ant « nom » (kategori gramatikal ek fason apel enn dimounn) ki nou ekrir avek enn « m » ek « non », adverb negasion. Sa distinksiyon-la inportan pou evit konfizion ant sa de mo-la kan pe lir, etan done frekans elve ki zot toule de ena dan Kreol Morisien. Enn fwa ki nou finn aksepte eksepsion-la pou « nom », nou prolonz li lor bann mo ki derive direkteman depi nom: *sinom, prenom, pronom*, etc., pou rann li pli an akor ek sistem-la.

Lor « in » (« en »), problem ki finn poze li inpe pli serye e so inplikasyon pli lour.

Komite Teknik LKM finn pran not ase rapidman bann komanter ki finn exprime dan lapres depi 2009 par sartin pratisien lekritir an Kreol, lor konfizion posib ki kapav ena lor sign grafik ki bizin swazir ant sa de-la (« in » ouwa « en ») pou transkri vwayel nazal ki nou retrouve dan son [ɛ̃] (« ein », tel ki li prononse an Franse). Problem-la finn evoke, par exanp, dan enn lartik ki finn paret dan *L'Express* (1<sup>e</sup> Novam 2010), kot lartik-la sit, dan sa fason-la, bann propo Dev Virasawmy: « la Grafi-larmoni donne deux possibilités pour la nasalisation d'« e ». Cela donne au choix « in » ou « en ». [...] C'est cause de confusions » [...] « *latrenn* » pouvant devenir « *latrinn* » » (*ibid.*).

Sa « konfizion » ki dimounn finn resanti la, finn amenn diferan tip opsiyon dan pratik lekritir an Kreol. Sartin finn swazir pou align zot lor « in » prinsipalman, avek bann adaptasyon an « en » kan bizin. Lezot finn desid pou les laport ouver ek toule de posibilite. Alor ki ena ki finn opte dan enn fason sistematik pou « en » dan plas « in » dan tou sirkonstans pou reprezant sa son-la. Avek pou rezilta, ki nou gagn bann mo kouma: **envitasion, enternasional, enkapab, enporte, desten, maren, sapan, lapen, paren**, etc., an konkirans avek : **invitasion, internasional, inkapab, inporte, destin, marin, sabin, lapin, parin**, etc., respektivman.

Aprè ki nou finn relir Grafi-larmoni an detay lor sa laspe-la, nou pe propoz isi nou bann komantr ek propozision.

1. Dan Tablo ki Grafi-larmoni prezante paz 30 (get version kreol pli lao), li kler ki opsyon ki Grafi-larmoni propoze an realite pou son nazal se « **in** » (avek kom lexanp: **fin, linz, rinte, rezin**). Li zis signale dan so kolonn drwat akote, ki LPT permet enn flexibilite ant de sinbol (e li donn kouma lexanp pou LPT : **fin/fen, linz/lenz, rinte/rente**).
2. Me li vre ousi ki dan so not eksplikatif (p.31), Grafi-larmoni fer manson pou permet enn degre flexibilite ant « **in** » ek « **en** » dan sertain ka (“*However, some flexibility will have to be observed since **en** is also used with the same value as **in***”) (ibid.). Li kler isi ki absans presizyon lor kan exakteman bizin servi « **in** » e kan exakteman bizin servi « **en** » finn kree kondisyon pou ki ena sertain konfizyon lor ki manier exakteman pou transkri sa son-la dan tou sironstans e permet zistifie bann kritik ki finn ena lor la. Li plis ki nesese zordi ki nou koriz sa absans-la par enn eksplikasyon kler pou tou dimounn.
3. Li bon signale ki dan bann diskisyon ki finn presed priz desizyon lor sa *issue*-la, komite lor Grafi-larmoni finn apiy li lor bann reflexion ki ti finn deza ena avan li, lor sa laspe-la, par bann lezot dimounn ki finn travay lor preparasyon enn grafi pou Kreol Morisien. Nou pou sit sirtou bann dimounn ki finn travay lor « Grafi legliz » (1998, kot D. Virasawmy ti enn kolaborater) e, an partikilie dokiman *Graphie standard pour le Kreol* ki eksplik bann opsyon grafik ki zot finn retenir. Nou pou sit ousi pasaz lor son « *in* » ki Grafi-larmoni rebran dan paz 25 so rapor : « *In/in : comme en français (fin, lin, desin...). En français il y a plusieurs formes pour le son ‘in’ (ain, ein, eint) mais en kreol ‘in’ sera la règle mais parfois quand ‘in’ est suivi de ‘n’, il s’avère nécessaire de l’écrire ‘enn’ pour le distinguer de ‘inn’ (venn/vinn, lalenn/lalinn; lasenn/Lasinn;(...))* » (*Graphie standard pour le Kreol* tel ki Grafi-larmoni sit li, p. 23).
4. Nou signale ousi ki dan Sapit 1 so liv *Aprann lir ek ekrir morisyen* (ki prezan lor web), D.Virasawmy introdri sistem grafik ki li finn servi pou so liv dan sa fason-la : « *Grafi ki pe servi isi se seki Legliz Katolik ek so lagazet, La Vie Catholique, servi; se seki bann tradikter Levanzil dapre Sin Mark finn servi; seki websayt literatir Morisien, Boukie Banane, servi* ». Grafi-larmoni (p.22) fer manson sa laspe-la e sa finn kontribie pou li fer so swa.
5. Dan enn fason pli anpirik, avan ki sakenn deside lor lekel ant « **in** » ek « **en** » pli sinp pou lir, li ti pou bon fer enn sinp konparezon mantal (ou mem al teste lor terin) lor degre fasilite lektir ki kapav ena ant lalis (a):



- sapin, martin, rotin, rekin, marlin, pantin, dofin, patin, malin, satin, anfin, basin, lapin, takin, kokin, parin, rezin, etc.** ek lalis (b): **sapen, marten, roten, reken, marlen, panten, dofen, paten, malen, saten, anfen, basen, lapen, taken, koken, paren, rezen, etc.**
6. Touzour dan enn fason anpirik, ziska ler nou pankor vinn an prezans bann Morisien ki finn dir ki zot finn gagn difikilte pou fer distinksiyon ant **marin, marinn** ek **marenn** ouswa **lalin, lalinn** ek **lalenn**, enn fwa ki zot finn koumans lir Kreol. Par kont, ena indikasyon ki demontre ki **maren, paren** ek **lalen** dimann enn letan adaptasyon avan ki enn dimounn konpran ki finn ekrire.
  7. Dan mem lozik, nou panse ki klarte an term lektir pou disteng maskilin ek feminin dan sertain mo fasilite par alternans **in/inn** : **kouzin/kouzinn, vwazin/vwazinn, kopin/kopin, malin/malinn, orfelin/orfelinn**, etc. Li vre ki ena ousi bann mo kot alternans maskilin/feminin fer ant « in » ek « enn » : **afrikin/afrikenn ; amerikin/amerikenn**. Me zot plito rar, e se sirtou dan sekans **ien-ienn** ki nou retrouv sa alternans-la : (morisien/morisienn; kirpiyen/kirpiyienn; porlwizien/porlwizienn, etc.). Se ki interesan, seki se preziman dan kontext kot ena « ien » ki sinbol grafik « en » vinn non selman itil, me indispensable pou transkri son nazal « in » : **ansien, dibien, lisien**, etc. (pou lezot ka, get pwin no. 10 pli ba).
  8. Lor plan morfo-sintaxik, prefix « in » (ki vadir lekotr an Franse kouma an Angle) transparan dan lopoziyon ki kapav fer ant **kapab/inkapab ; posibil/inposibil; kasab/inkasab**, etc., seki fotografi mantal « en » pa permet fer dan enn fason otomatik.
  9. Me se sirtou prefix « inter- » ki zistifie plis ki ninport ki lezot mark grafik, nesosite itiliz « in » dan plas « en ». Prefix « inter- » li prezan dan lespas viziel ninport ki (zanfan) morisien, souvan andeor kad lekol (ou avan mem ki zot al lekol), dan bann mo ki inpoz zot atraver media : « internet », « international », « interval », « interview », etc. Zot lavantaz seki zot travers plizier lang e zot ena zisteman enn dimansion internasionnal (prezan anmemtan an Angle ek an Franse). Ranplas « inter » par « enter » e gagn kom rezilta: « enternet », « enternasionnal », « enterval », « enterview » reprezant, lor sa plan-la, plis enn difikilte ki enn lavantaz. Sirtou ki prezans ordinator dan bann lakaz ek bann lekol zordi inpoz sinbol grafik « **enter** » dan lespas viziel tou zanfan morisien dan so sinbolism fonetik ek semantik angle : **enter**.
  10. Pou tou sa bann rezon-la, nou rekomann kouma enn reg zeneral ki sekans grafik « in » retenir kouma sinbol ki pou reprezant vwayel nazal « in » dan enn fason zeneral sof dan trwa ka presi kot li neser servi « en » : (a) dan sekans « ien » : **ansien, dibien, morisien**, etc. ; (b) devan sekans kot son

« g » paret, dan pozision final bann mo, dan mem silab ki son « in » : **bileng, monoleng, peng, zepeng**, etc., sirtou pou evit konfizion ant son « ing » kouma nou trouve dan bann mo ki sorti depi Angle kouma **miting, parking, chiping**, etc.; (c) dan bann mo kreol maskilin ki antrenn enn feminin an « enn » : **afriken, ameriken, agaleen**, etc.

#### 4.2.7 Vwayel kompleks « -œ » vs « -er » ek « u »

Dan Kreol Morisien, ena plizier mo ki sorti depi Angle avek prononsiasion « -er » dan pozision final (tel ki nou trouv li, par exanp, dan « **leader** », « **manager** », « **cutter** », etc.) e ki finn gard plizoumwinn sa prononsiasion-la kan zot finn rant dan Kreol. Grafi-larmoni ti fer propozision pou servi « œ » kouma enn nouvo sinbol pou reprezant sa son-la. Seki finn donn nou bann mo kreol ki ekrir dan sa fason-la : ‘*marstær*’ (‘*master*’ an angle), ‘*ofisær*’ (‘*officer*’ an angle), ‘*printær*’ (‘*printer*’ an angle), ‘*mixær*’ (‘*mixer*’ an angle), etc. Me Grafi-larmoni ti propoz sa opsjon-la zis lor enn baz “sey-seye” an-atandan konn reaksion bann itilizater. Kan lekip ki finn travay lor *Diksioner Morisien* ti pibliye version prototip diksioner-la an 2005, zot ti servi **œr** ladan, par exanp, dan bann mo kouma *bærgær* (depi Angle *burger*) ek *bræshing* (depi Angle *brushing*). Komanter negatif ki finn gagne par bann itilizater diksioner-la lor sa opsjon-la, finn obliz lekip-la reget so pozision lor sa kestion-la. Bann komanter negatif ki ti finn exprime konsern otan problem klarte lor plan lektir, ki difikilte teknik dan kontext lekritir (« œ », li bon kone, li enn vwayel kot de let-la sipoze kol ansam e pa separe, seki reprezant enn konplikasion evidan lor plan teknik si klavie ki pe servi pa permet sa fonksion-la). Pou sa rezon-la, nou finn prefer pa mintenir « œ » dan version final diksioner, e nou finn swazir pou respekte grafi angle ek ekrir **burger** ek **brushing** respektivman. Se pou sa rezon-la ousi, ki « œ », li pa enn opsjon ki Komite Teknik LKM pe rekomande isi.

Dan so plas, ena de opsjon ki nou finn retenir. Dan pozision final bann mo, kot tann son « -r » enn tigit, nou finn propoz pou servi « -er », kouma dan: **lider, manejer, sister** (dan lopital), etc., mem si -er servi ousi pou bann mo pli sinp kouma **lamer, later, monper**, etc. Dan pozision inisial (ouswa omilie) detrwa mo kot son « -r » ena tandans kamoufle, e kot vwayel-la enn tipe pli arondi, nou finn propoz pou servi « u », kouma dan : **rush, flush, brushing**, etc. Se pou sa rezon-la ki bann mo kouma **duster** ek **burger**, pou ena toule de opsjon, seki dayer rapros zot ek zot lang orizinel ek permet konsider zot kouma bann anprin, lor argiman ki zot prononsiasion pa finn altere kan zot finn rant dan Kreol. Sa argiman-la rezwenn argiman ki nou finn servi lao (get seksion 4.1 pou plis detay) kan nou finn evok lexanp bann mo ki sorti depi Angle e ki finn konserv zot vwayel long kan zot finn rant dan Kreol (get explikasion lao pou **deal, delete, case**, etc.).

#### 4.2.8 Opozision ant « y » ek « i » pou reprezant son [j]

Ena boukou dimounn ki finn exprim difikilte ki zot fnn gagne pou kone ki bizin servi ant « i » ouswa « y » dan bann mo kot son [j] aparet. Ki pou ekri : **stasyon** ouswa **stasyon ?**, **diksyoner** ouswa **diksioner ?**, **byin** ouswa **bien ?**, etc. Grafilarmoni ti propoz enn itilizasion konplemanter ant sa de let-la. “**I**” pou servi dan plas “**y**” sak fwa ki li plase ant enn konsonn ek enn vwayel kouma dan « **tansion** », « **kamion** », « **morisien** », « **dibien** », etc. “**Y**”, par kont, pou servi dan koumansman ek dan lafin enn silab : **yer**, **may**, **abey**, etc. Komite teknik LKM finn konserv sa prinsip-la, etan done ki li permet sa de let-la vinn konplemanter e ki zot alternans permet evit enn ta konfizyon kan ekri.

#### 4.2.9 Opozision ant « w », «ou » ek « oi » pou reprezant son [w]

Opozision ant opsyon « **w** », «**ou** » ek « **oi** » dan bann mo kouma **mwa/moi**, **leroi/lerwa**, **kwin/koin/kouin/**, etc. finn souvan prezante kouma enn parmi bann gran difikilte ki dimounn zwenn kan zot pe ekri Kreol. Apre bann diskision intans lor sa size-la ek bann esanz ant bann pratisien lekritir an Kreol, Komite Grafilarmoni ti opte pou « **w** » lor argiman ki li finn instal li pli fasilman dan letan (kan fer referans ek bann dimounn ki ekri) e li pli stab ek pli lizib par ninport ki dimounn, enn fwa ki prinsip-la finn aprann. An efe, si aplik “**ou**” ou “**oi**” dan enn fason sistematik, ena enn risk ki dan sertain mo, nou retrouv nou devan enn sekans kot ena trwa vwayel ouswa kot pa tro kone kouma pou ekri. Ex. : ‘**loin**’ ou ‘**louin**’ (‘loin’) ek ‘**moins**’ ou ‘**mouins**’ (‘moins’). Se pou sa bann rezon-la ousi ki Komite Teknik lor Lortograf Kreol Morisien finn trans an faver “**w**” ek propoz pou zeneraliz so itilizasion dan bann lezot-ka mem si nou konsian ki dan sertain milie, ena ankor detrwa ti rezerv lor itilizasion « **wa** » dan plas « **oi** » dan bann mo kouma **mwa**, **ledwa**, **lerwa**, etc. Sel eksepsyon ki nou sigzere isi se diferans ki kapav (ek mem swetab) fer ant **lwe** (« mo pe **lwe** mo loto ») ek **loue** (« mo pe **loue** mo Bondie »), etan done diferans sinifikasyon ek prononsyasyon ki ena isi.

\*\*\*

#### **4.2.10 Rezime: kriter ki finn gid bann opsiyon grafik isi**

Nou pou terminn sa parti-la par enn rezime lor bann kriter ki finn gid nou bann opsiyon grafik isi.

(1) Kriter prinsipal: korespondans fonik-grafik

Kriter prinsipal ki finn dominn bann swa se kriter korespondans fonik-grafik. Setadir ki otan ki posib, nou finn sey fer bann let alfabe koresponn ek bann son ki nou servi kan nou koz Kreol.

Dan bann ka kot kriter korespondans fonik-grafik pa ti sifizan pou amenn klarte, swa parski li kree bann anbigwite anterm lektir, swa parski li permet plizier posibilite anterm lektir ek lekritir, nou finn aplik lezot kriter, san ki ena forseman enn yerarsi ant zot. Parmi bann kriter-la, ena:

(2) Transparans onivo lektir;

(3) Proximite ek enn grafi ki mwin etranze pou bann itilizater;

(4) Efikasite pedagozik itiliz enn grafem (let alfabe) konpare ek enn lot;

(5) Resepsion par piblik-itilizater.

## 5<sup>em</sup> PARTI

### REGLEMAN ORTOGRAFIK LOR TRANSPOZISION SON-GRAFI POU KREOL MORISIEN

**5.1.** Apre tou seki nou finn dir ek lir dan kat premie parti sa dokiman-la, ler finn arive pou prezant bann regleman ortografik lor transpozision son-grafi (fonem-grafem) pou Kreol Morisien, tel ki zot finn aprouve Mardi 21 Desam 2010, apre plizier deba, diskision ek propozision amandman.

Pou fasilite lektir bann non-spesialis, nou koumans par prezant bann let (grafem) ki servi dan Kreol avan vinn lor zot korespondans fonik (fonem) akonpagne ek bann lexanp. Nou pe azout enn kolonn pou signal bann eksepsion ek bann remark kan nou trouv li neserer. Kan bizin, nou pou met ousi enn not ki pou permet dimounn ki anvi, konsilte tel ou tel parti dokiman-la pou gagn bann explikasyon ouswa detay lor tel ou tel swa grafik.

#### 5.2 Vwayel oral

LORTOGRAF KREOL MORISIEN-TABLO 1			
Vwayel oral			
Let/group let (alfabe romin)	Son (alfabe IPA) <sup>14</sup>	Lexanp	Exsepsion/remark
<b>a</b>	<b>a</b>	alert, balon, beta	
<b>e</b>	<b>e</b>	ekrir, egrer, dite, marse	
<b>i</b>	<b>i</b>	itil, plim, mari, lion, nasion, bien, ansien	Dan ka « lion », « nasion », « bien » ek « ansien », nou itiliz « i » e non pa « y » parski nou omilie enn silab. « Y » pou servi zis dan koumansman ek dan lafin enn silab (get seksion 4.2.8 pou plis detay).
<b>o</b>	<b>o</b>	oter, zoli, loto	
<b>u</b>	<b>ʌ</b>	brushing, flush, rush, burger, duster, cluster	(Get seksion 4.2.5 pou plis detay).
<b>ou</b>	<b>u</b>	koulou, louke, mou, likou	

<sup>14</sup> IPA : International Phonetic Alphabet

### 5.3 Vwayel nazal

LORTOGRAF KREOL MORISIEN-TABLO 2			
Vwayel nazal			
Let/group let (alfabe romin)	Son (alfabe IPA)	Lexanp	Exsepsion/remark
<b>an</b>	ã	anz, larzan, lavantir	
<b>on</b>	õ	onz, konter, dekon	<p>“Nom” : <b>1.</b> fason apel enn dimounn. Ex. <i>Apel li par so nom.</i></p> <p><b>2.</b> Fason dezign enn kategori gramatikal. Ex. <i>Bizin met enn nom devan sa verb-la pou li vinn enn fraz.</i> Prinsip-la konsern ou si bann mo ki derive apartir « <b>nom</b> » : <b>prenom, pronom</b> ek <b>sirnom.</b></p>
<b>in</b>	ẽ	dipin, fin, indikasion, internasional, lapin, rinte, rezin, marin	<p><b>1.</b> Dan bann mo kot ena son « ien ». Ex. <i>ansien, lisien, dibien, sagosien</i>, etc.</p> <p><b>2.</b> Dan bann mo kot ena son « eng » dan pozision final. Ex.: <i>leng, bileng, zepeng</i>, etc., pou evit konfizion avek son « -ing » kouma ena dan <i>miting, chiping</i>, ek <i>parking.</i></p> <p><b>3.</b> Dan bann mo kot ena alternans maskilin/feminin an « enn ». Ex.: <i>afriken-afrikenn; ameriken-amerikenn; agaleen-agaleenn.</i></p>

## 5.4 Groupman vwayel + konsonn

LORTOGRAF KREOL MORISIEN-TABLO 3			
Groupman vwayel + konsonn			
Let/group let (alfabe romin)	Son (alfabe IPA)	Lexanp	Exsepsion/remark
<b>ann</b>	an	bann, vann, rann, ravann	
<b>onn</b>	ɔn	bonn, ponn, bonbonn, lasonn, laronn,	
<b>inn</b>	in	kouzinn, lizinn, minn, masinn, tantinn, rezinn, marinn	
<b>enn</b>	ɛn	larenn, marenn, senn, penn, lapenn, zwenn, morsienn, afrikenn, marenn	
<b>ounn</b>	un	klounn, dimounn, vounn	
<b>er</b>	e: <sup>r</sup> /oe: <sup>r</sup>	lamer, later, lider, manejer, burger, kuter	(Get explikasion dan seksion 4.2.7)

## 5.5 Enn ka partikilie: prolonzman vwayel

Dan rapor preliminar ki nou ti soumet le 10 Novam 2010, nou ti soulev trwa posibilite pou fer distinksiyon ant vwayel kourt ek long: (1) swa redouble vwayel-la (ex.: **kees/kes, seev/sev, diil/bil**, etc.); (2) swa servi de-pwin apre vwayel-la (ex: **ke:s, se:v, di:l**, etc.); (3) swa gard grafi angle (ex.: **case, save, deal**, etc.) ek signal li an italik ouswa ant giyme, etan done ki tou bann mo kot ena sa partikilarite-la, zot sorti depi Angle.

Nou finn swazir pou retenir opsyon no. 3, parski nou panse ki partikilarite sa bann mo-la seki zot finn gard zot aksan etranze. Donk nou kontigne konsider zot kouma bann mo angle ki finn pran prete. Nou pou zis azout dan sa lalis-la tou bann term kouran ki sorti depi vokabiler teknik informatik ek administratif.<sup>15</sup>

Ex. 1 (informatik): **save, email, escape, space bar, delete**, etc.

Ex. 2 (administratif): **deal, case, red-tape**, etc.

<sup>15</sup> Ena ankor lezot kategori ki koumsa, me bizin boukou travay terin pou vinn ek bann regleman kler lor zot (get nou pozision lor sa laspe-la dan konklizyon).

## 5.6 Konsonn

LORTOGRAF KREOL MORISIEN-TABLO 4			
Konsonn			
Let	Son	Lexanp	Exsepsion/remark
<b>b</b>	<b>b</b>	bato, kaba, rob	
<b>ch</b>	<b>tʃ</b>	chak, koucha, chacha	Bann mo kouran ki sorti depi Angle kouma : ba(t)ch, ma(t)ch?
<b>d</b>	<b>d</b>	dilo, ledò, larad, diaman, diab, media	Pou bann mo kot servi “dia” get komantr pou let “j”
<b>f</b>	<b>f</b>	fami, lafnet, bef	
<b>g</b>	<b>g</b>	gidon, lagitar, lagrip, blog, bag	
<b>h</b>	<b>h</b>	Holi, haj, halim, hom, horl	
<b>j</b>	<b>dʒ</b>	baj, baja, joukal, jous	Bann mo ki sorti depi Franse e ki ena enn son pros ek “j” pou ekri avèk enn “d”. Ex: <i>media, diab, diaman</i> . (Get seksion 4.2.3 pou plis detay)
<b>k</b>	<b>k</b>	koki, lakaz, lamok	
<b>l</b>	<b>l</b>	lavil, talan, bal	
<b>m</b>	<b>m</b>	mama, semenn, bom	
<b>n</b>	<b>n</b>	nam, zanana, yen	
<b>p</b>	<b>p</b>	pake, aprann, rap	
<b>r</b>	<b>r</b>	ros, lartik, lamar	
<b>s</b>	<b>s</b>	sat, lasal, fos	
<b>t</b>	<b>t</b>	tanto, later, zalimet	
<b>v</b>	<b>v</b>	volan, lavey, lagrev	
<b>w</b>	<b>w</b>	wit, labwet, lerwa	
<b>x</b>	“gz” ek “ks”	avèk son “gz”: exit, lexame, egzere, exose, etc. avèk son “ks”: lax, fax, tax, taxi, sex, tex(t), expòte,	Sigzere (get lalis dan Anex 1)  Aksidan, aksan, akseptè, etc. (Get seksion 4.2.4 pou plis detay ek Anex 1 pou lalis bann lezot mo)
<b>y</b>	<b>j</b>	yer, vwayel, karay,	
<b>z</b>	<b>z</b>	zako, biznes, baz	
<b>sh</b>	<b>ʃ</b>	shoping, ofshor, kash, shanti	
<b>gn</b>	<b>ɲ</b>	gagn, gagne, pagn, konpagne	
<b>ng</b>	<b>ŋ</b>	long, lapang, miting gouna,	



## 5.7 Detrwa ka konsonantik partikilie: let “C”, groupman konsonn dan koumansman ek lafin sertin mo

### 5.7.1 Let “C”

Kouma nou finn dir pli lao (get seksion 4.2.2), mem si let “C” an limem pena okenn fonksion spesifik dan Kreol Morisien, ena detrwa ka, ki fer parti nou liniver vizio-sinbolik, kot li neserer servi li kouma enn sign distinktif an limem. Par exanp, kan nou pou ekrire **CD** (ki fode pa konfonn ek verb **sede**, depi Franse « céder »), **VCD**, **CV** (ki fode pa konfonn ek **seve**, depi Franse « cheveux »).

### 5.7.2 Groupman konsonn dan koumansman sertin mo

Ena sertin mo an Kreol ki prezant dan zot koumansman, posibilite ki permet ekrire zot swa avek enn konsonn sinp (*sikoloji* ek *sikiat*, par exanp), swa avek enn groupman konsonn (*psikoloji* ek *psikiat*, par exanp). Dan zot ka, nou rekomande ki mintenir toule de e konsider enn kouma enn varyant pou lot-la. Etan done ki sa bann mo-la servi dan bann kontext sosial bien presi e dan bann rezis plito elve, nou propoze ki kan ekrire, konsider form long kouma referans ek form kourt kouma varyant. Sa vedir, par exanp, ki *psikoloji* ek *psikiat* pou konsidere kouma referans, alor ki *sikoloji* ek *sikiat* pou konsidere kouma varyant.

### 5.7.3 Groupman konsonn dan lafin sertin mo

Ena ouisi bann mo ki prezant mem karakteristik, me dan zot lafin. Par exanp **artis(t)**, ki kapav ekrire avek ouiswa san so “t” final: *artist* ouiswa *artis*. Nou kapav sit ouisi bann lezot lexanp: *res* ouiswa *rest*, *exak* ouiswa *exakt*, *tex* ouiswa *text*, etc.

Nou rekomandasion pou sa bann ka-la: dan ka kot efasman dernie son finn etabli dan enn fason sistematik ek definitif, nou pa pou azout li, me kan so efasman pa zeneralize dan enn fason sistematik, li preferab azout li, sirtou si zot debous lor bann derivasion. Par exanp *text* donn *textiel* par derivasion (alor ki *sex* donn *sexiel*), *artist* donn *artistik*, *exakt* donn *exakteman*, etc.

## 6<sup>em</sup> PARTI

### REGLEMAN LOR LEZOT KONVANSION ORTOGRAFIK KONSERNAN KREOL MORISIEN

(Ponktiasion, zour lasemenn, mwa dan lane, langaz, nom prop ek toponim, itilizasion tredinon ek apostrof, indikasion ler ek kantite, sinbol pou bann size teknik, siantifik, etc).

Andeor bann let, ena ousi bann lezot konvansion ki konsern lekritir an Kreol e ki merit latansion. Zot konsern: ponktiasion, lortograf pou bann zour lasemenn ek bann mwa dan lane, lortograf pou dezign langaz, nom prop ek toponim, itilizasion tredinon ek apostrof, indikasion ler ek kantite, sinbol pou bann size teknik, siantifik, etc. Nou pou prezant enn-par-enn sa bann diferan ka-la e regleman ki akonpagn zot.

#### 6.1 Sistem ponktiasion.

Sistem ponktiasion ki ena dan Angle ek dan Franse ena boukou pwin an komin, me ena ousi detywa ti diferans. Etan done pli gran difizion Angle lor plan administratif ek ofisiel, me ousi dan sistem edikatif Moris, Grafi-larmoni ti propoze ki Kreol Morisien align li lor sistem ponktiasion Angle. Sa prinsip-la finn prouve par bann manb AKM dan renion ki finn ena Mardi 21 Desam 2010.

Si nou aplik regleman-la lor diferan laspe ki konsern Lortograf Kreol Morisien, so konsekans se ki nou bizin **servi let kapital** pou ekrir bann zour lasemenn, bann mwa dan lane, nom bann langaz ek nom bann pep/kominote:

##### 6.1.1 Zour lasemenn, mwa dan lane ek nom bann langaz

- **Zour lasemenn:** Lindi, Mardi, Merkredi, Zedi, Vandredi, Samdi ek Dimans.
- **Mwa:** Zanvie, Fevriye, Mars, Avril, Me, Zien (Zin), Zilie, Out, Septam, Oktob, Novam ek Desam.
- **Langaz:** Angle, Bhojpouri, Franse, Goujrati, Hakka, Hindi, Kantone, Kreol, Kreol Morisien, Ourdou, Mandarin, Marathi, Tamil, Telegou, etc.
- **Nom bann pep/kominote:** Angle, Franse, Goujrati, Kreol, Indien, Indou, Marathi, Mizilman, Morisien, Sinwa, Tamoul, Telegou, etc.

**Atansion:** kan term ki dezign enn langaz (ouswa enn pep/kominote), li enn azektif e non pa enn nom, reg kapital pa aplike. Dan sa ka-la, bizin servi enn ti-let kouma tou lezot azektif an Kreol. Exanp: *lang kreol, liv angle, text franse, prodwi morisien, etc.*

## 6.1.2 Sign ponktiasion

Pou bann sign ponktiasion, kan servi: pwin, virgil, pwin-virgil ek de-pwin, zot tou bizin kole ek dernie let ki vinn avan kouma an Angle (an konparezon ek Franse kot de-pwin ek pwin-virgil detase ek dernie let ki presed zot).

## 6.2 Tredinion.

### 6.2.1 Nom + artik defini

Komite Teknik pou Lortograf Kreol Morisien finn align li lor propozision Grafi-larmoni e rekomande ki mintenir prinsip gard enn tredinion ant enn nom ek so lartik defini “-la”, kouma li ete dan lexanp *tifi-la, garson-la, ouswa papa-la inn koz ek madam-la*. Me kan lartik defini “-la” separe ek so nom par enn (ouswa enn bann lezot) mo, nou rekomande, parey kouma Grafi-larmoni, ki pa servi tredinion. Exanp: *sa garson intelizan la, sa tifi ki finn met rob rouz la*.

### 6.2.2 Mo-konpoze

Tredinion servi ousi dan konstriksion sertin mo konpoze: akt-dese, aryer-granper, bien-et, demi-er, demi-frer, fouter-dezord, gardien-kanpman, gard-malad, gro-lebra, gro-palto, koson-maron, lake-lay, lake-zwanion, lamour-prop, madam-sere, madam-zanlwi, meter-dife, non-rezidan, nwar-fam, o-fonksioner, oter-konpoziter, pom-zako, san-lamourprop, Sid-Afrikin, taxi-maron, taxi-trin, zozo-maniok, etc.

### 6.2.3 Prefix “ti-”, “gro-” ek “gran-”

Nou rekomande ki servi tredinion ousi dan bann mo ki konstrir ek prefix “ti-”, “gro-” ek “gran-”.

An zeneral, sa trwa mo-la se bann azektif ki fer referans ek tay ouswa dimansion enn kiksoz: “enn ti loto”, “enn gro loto”, “enn gran lakaz”. Me ena ka kot servi zot avek enn sinifikasion ki diferan ek sinifikasion ki zot azektif done. Par exanp, dan fraz: “*li tom enn ti-fami ar mwa*”, “ti-” pa fer referans ek tay ou dimansion me ek distans sosial. “Ti-fami” vedir enn fami “elwagne”. Parey pou “ti-pwa” ek “gro-pwa” kot se plito enn varyete ki pe met an evidans plito ki groser enn pwa. Dayer nou kapav gagn bann konstriksion avek enn “**gro ti-pwa**” ouswa enn “**ti gro-pwa**”. Donk, dan sa bann ka-la, “ti-” ek “gro-” se bann prefix et non bann azektif. Parey kouma dan “**gran-fami**” ouswa “**gran-nasion**”, kot **gran** fer referans stati sosial enn kiksoz plito ki so grander. Apartir la, regleman ortografik li koumsa: kan “ti-”, “gro-” ek “gran-” servi kouma azektif, pena tredinion. Kan zot servi kouma prefix, ena tredinion, sof dan detrwa ka kot finn deza ena fizion, kouma *granper* ek *granmer*.

#### 6.2.4 Rediplikasyon bann mo

Prosede rediplikasyon konsidere par bann lingwist kouma enn parmi bann form derivasyon leksikal (setadir mekanism ki permet konstrir bann nouvo mo apartir stok ki deza existe) ki spesifik ek laplipar bann lang kreol. Rediplikasyon, li enn prosede kot enn lang pran enn mo, e kree enn lot mo avek li, zis par lefe repetision. Par exanp, alor ki Angle ek Franse finn servi sifix *-ish* ek *-âtre* respektivman pou kree bann nouvo mo apartir enn azektif ki ti deza existe (se koumsa ki nou finn gagn *bluish*, *reddish* ek *greenish* apartir *blue*, *red* ek *green*, respektivman, e *bleuâtre*, *rougeâtre* ek *verdâtre*, apartir *bleu*, *rouge* ek *vert* respektivman), an Kreol, zot ekivalan finn kree apartir proses rediplikasyon: *ble* finn donn *ble-ble*, *rouz* finn donn *rouz-rouz*, ek *ver* finn donn *ver-ver*.

Komite lor Lortograf Kreol Morisien rekomande ki servi tredinon pou ekrir bann mo ki rediplike an Kreol, swa dan mem form: *lagli-lagli*, *gro-gro*, *tipti-tipti*, etc., swa dan bann form sinp ki alterne : *mars-marse*, *roul-roule*, *bat-bate*, etc., swa ankor dan bann form kontradiktwar konplex: *ale-vini*, *rise-pouse*, *tonbe-leve*, etc.

#### 6.2.5 Lizibilite bann mo konpoze ki long.

Tredinon dan Kreol Morisien kapav servi ousi pou separ bann inite morfologik ki fer parti bann mo-konpoze ki long, ek rann zot pli lizib.

**Masinn-a-lave** ek **masinn-a-koud**, par exanp, vinn pli sinp pou dekode ek pou lir kan nou servi tredinon avan ek apre prepozision “-a”, ki si nou ekrir zot san (ou avek enn sel) tredinon: *masinnalave/masinn-alave/masinna-lave*; *masinnakoud/masinn-akoud/masinna-koud*). Parey dan ka liezon: **trwa-z-er**, **kat-r-er**, etc., ki pli sinp pou lir, ki si nou ekrir zot **trwazer**, **katrer**, etc.

Ena bann eksepsyon, ki probableman determine par frekans itilizasyon, kot kapav met mo-la kouma enn sel inite, san tredinon (ex: **saldebin**). Paramet pou pran an konsiderasyon, isi, kapav frekans itilizasyon.

### 6.3 Apostrof.

Rol apostrof dan Kreol li idantik ek rol ki li ena dan lezot lang, setadir ki li servi sirtou pou mark bann diferan tip elizion ki gagne kan de mo ki servi kan pe koze, kontrakte zotmem pou donn enn form inik dan prononsiasion. Bann lexanp ki Grafi-larmoni done : *mo’nn koz ar li*, *li’a koz ar twa*, *nou ti’a kontan zwenn twa*.

Me Grafi-larmoni signal difikilte ki ena pou etann prinsip apostrof dan sertin ka (par exanp : *mwale* (mo ale), *an’wale* (anou ale) oubien zis *wale* (ou ale)) e li evok nesosite enn travay pli aprofondi lor sa kestion-la.

Pou evit bann konfizion inital, Komite Teknik panse ki etan done ki kontraksion dan prononsiasion li enn mark spesifik kominikasion oral, li ti pou preferab servi otan ki posib bann form long dan lekritir : « *Anou ale* » dan plas « *nwale/n'wale* », « *mo oule vini* » dan plas « *mo le/mo'le vini* », « *li finn sorti* » dan plas « *li'nn sorti* ». Pou lezot reflexion lor apostrof, get pli lwin dan parti ki konsern dekoupaz mo.

#### 6.4 Tretman nom prop

Kan nou evok tretman nom prop dan kad standardizasion lekritir enn lang, nou fer referans ek enn sartin nonb kiksoz kouma: nom dimounn (prenom ek nom fami bann personaz lezand/relizie ou personalite piblik), toponim (nom bann landrwa - pei, lavil, vilaz, montagn, larivier, lamer, losean, etc.- ), nom bann fet relizie, etc.

Regleman isi li sinp. Standardizasion Kreol Morisien pa inplik, pou lemoman, kreolizasion bann nom prop, tel ki nou finn definir zot lao. Sof si kreolizasion-la finn deza efektif, kouma dan ka nom bann pei (Moris, Lafrans, Langleter, Lamerik, Lafrik, Lasinn, Lenn, Larenion, Madagaskar, Sesel, Rodrig, etc) ouswa dan ka bann personaz relizie ki finn aprouve par bann lotorite relizie aproprie (Zezi, Mari, Zozef, etc., pou bann text relizie kretien, par exanp).

Donk pou rezime, dapre reg zeneral, bann toponim lokal (lavil, vilaz, montagn, larivier, lamer, losean, etc.), bann fet relizie ek bann personaz lezand ou relizie, pou konserv zot grafi ofisiel, mem si posibilite pou kreoliz zot pou kontigne existe lor plan literer ek artistik, ouswa lor bann baz non-ofisiel.

#### 6.5 Indikasion kantite<sup>16</sup>, mezir ek letan

Enn lot problem teknik ki ena lien ek standardizasion lortograf pou Kreol Morisien se bann term ek sinbol ki servi pou indik kantite, mezir ek letan.

##### 6.5.1 Term pou indik kantite, mezir ek letan

Pou bann term ki indik kantite ek mezir, sak fwa ki zot kreolizasion grafik pa poz okenn problem anterm lektir, zot kreolizasion rekomande. Par exanp:

- **indikasion kantite:** enn, de, trwa, kat, sink, demi (-edmi), lamwatie, enn-kar, trwa-kar, enn-tier, de-tier, enn-sinkiem, de-sinkiem, etc.;
- **indikasion lord ouswa ran:** premie, segon/deziem, trwaziem, katriem;

---

<sup>16</sup> Get tablo dan Anex 3 pou lekritir bann sif an Kreol Morisien

- **indikasion pwa:** gram, liv, kilo, kilogram, tonn;
- **indikasion mezir:** met, kilomet, santimet, milimet, pous, pie; twaz, pers, arpan, met kare, pie kare;
- **indikasion ler:** segonn, minit, er (enn-er, inn-er, de-z-er, trwa-z-er, etc.), er-d-tan/ler-d-tan (enn er-d-tan, de-z-er-d-tan, trwa-z-er-d-tan).

### 6.5.2 Enn ka partikilie: area (prononse [e:'ja])

Dan sertin ka, kouma **area** par exanp, parski zot ena enn dimansion bien teknik e ki zot kreolizasion pankor forseman regle (erya? siperfisi?), nou propoze ki ekrir zot kouma zot ete pou lemoman, e konsider zot kouma bann anprin teknik depi Angle, parey kouma nou finn fer pou bann mo kouma **deal**, **delete** ek **save** ki fer parti zargon informatik (get seksion 5.5 pou plis detay).

### 6.5.3 De lezot ka partikilie: bann term ki finn konstrir apartir enn nom prop

Dan bann ka kot enn inite mezir finn konstrir apartir enn nom prop, kouma **Celsius** ek **Pascal**, nou rekomande ki ekrir zot kouma zot ete dan zot form orizinal. Donk dan **Celsius** ek **Pascal**, let C pou aparet mem si li pa sipoze existe an Kreol.

### 6.5.4 Sinbol pou indik kantite ek mezir

Pou bann sinbol, nou gard tou kouma zot ete dan zot form orizinal ek iniversel. Nou propoz enn tablo rekapitilatif pou rezim tou sa bann laspe-la.

#### Tablo rekapitilatif lor indikasion kantite ek mezir

<b>Kantite</b>	<b>Nom</b>	<b>Sinbol</b>
Longer	Met, santimet, milimet, kilomet	M, cm, mm, km
Pwa/Mas	Kilogram, tonn	kg, T
Letan	Segonn, minit, er	s, min, h
Kantite	Lit	L

Kouran	Anper	A
Tanperatir termodinamik	Kelvin	K
Area	Met kare	m <sup>2</sup>
Volim	Met kib	m <sup>3</sup>
Vites/velosite	Met par segonn	m/s
Akselasyon	Met par segonn kare	m/s <sup>2</sup>
Dansite kouran	Anper par met kare	A/m <sup>2</sup>
Tanperatir	Degre Celsius	°C
Presion	Pascal	P
Potansiel elektrik	Volt	V
Rezistans elektrik	Ohm	$\Omega$

## 6.5.5 Indikasyon ler ou letan

### 6.5.5.1 Prezantasyon problem

Indikasyon ler an Kreol Morisien poz enn problem partikilie kan ekri. Parski nou finn konstrir nou sistem indikasyon ler lor fason dir li an Franse, nou finn erit ou si bann konstriksyon ki lie ek fenomenn liezon ki spesifik ek Franse, me ki pa existe an Kreol. Rezilta: si lor plan oral nou pena okenn problem pou ekri nou kan nou pe indik ler an Kreol, kan nou vinn lor plan lekritir, li nesese bien reflesi lor ki manier nou pou deklinn tou bann posibilite ki sistem indikasyon ler permet nou fer an Kreol.

Premie problem ki bizin regle se problem tredinon: nou pou ekri *sinker*, *sink er*, ou swa *sink-er*?

Deziem problem se tretman bann konsonn liezon ki nou finn erite depi Franse, ki nou prononse kan nou koze, me ki soulev enn difikilte plasman kan pe ekrir: *trwazer, trwa zer, trwaz-er, trwa-z-er* ouswa *trwa-zer*?

#### **6.5.5.2 Reflexion ek rekomandasion**

Aprè deba ek diskision, ala nou rekomandasion :

- Parski bann indikasion kantite existe par zotmem an Kreol (enn, de, trwa, kat, sink, etc.), li esansiel ki zot trete dan enn fason otonom kan pe ekrir ler. Seki eliminann posibilite fizion (*enner, dezer, trwazer, etc.*)
- Parski « -er » enn eleman komin ki nou retrouve dan tou indikasion ler, alor ki li pa existe an limem an Kreol, li lozik ki nou servi enn tredinon kan pe konstrir enn ekspresion avek li. Donk, nou pou ekrir : *enn-er, sink-er, set-er, etc.*
- Parski bann konsonn liezon ki nou finn erite depi Franse servi kan pe koz Kreol, alor ki tousel zot pa vèdir nanye, li obligatwar ki servi tredinon kan pe ekrir zot. Donk, nou pou ekrir : *de-z-er, trwa-z-er, si-z-er, etc.*

#### **6.5.5.3 Sinbol pou indikasion ler**

Lor itlizasion sinbol pou indik ler an Kreol, nou rekomande ki aplik mem prinsip ki finn aplike laò pou bann sinbol mezir, setadir ki nou align nou lor bann sinbol iniversel : **h** pou ler, **min.** pou minit (fakiltatif), **s** pou segonn (fakiltatif) ; **a.m** pou avan-midi ; **p.m** pou apre-midi.



#### 6.5.5.4 Tablo rekapitulatif lor indikasyon ler

Ler prinsipal	Deklinezon an minit	Indikasyon lor moman dan lazourne	Sinbol
<b>Enn-er</b> (variant inner)	-	gramatin/dimatin	1h00 a.m
<b>De-z-er</b>	dis	lapremidi	2h10 p.m
<b>Trwa-z-er</b>	mwin kinz	lapremidi	2h45 p.m
<b>Kat-r-er</b>	sink	-	4h05
<b>Sink-er</b>	-edmi	-	5h30
<b>Si-z-er</b>	kinz/-e-kar	-	6h15
<b>Set-er</b>	-	-	7h00
<b>Wit-er</b>	-	-	8h00
<b>Nef-er</b>	-	-	9h00
<b>Di-z-er</b>	-	-	10h00
<b>Onz-er</b>	-	-	11h00
<b>Midi</b>	-	-	12h00
<b>Minwi</b>	-	-	0h00

#### 6.5.5.5 Indikasyon lane ek laz

Mem prinsip ki nou finn servi pou indik ler kan pe ekrir Kreol, aplike kan pe indik lane ek laz, pou bann rezon ki apepre indantik. Mem problem ki poze avek tredinon ek avek bann konsonn liezon ki finn erite depi Franse (get explikasyon pli lao, dan seksion 6.5.5.1), avek diferans ki « **an** », kontrerman ek « **-er** », li existe an limem an Kreol. Rekomandasyon pou ekrir zot pou apepre parey, sof dan bann ka kot li pa nesaser met tredinon pou lir linformasyon ki pe done: **enn an**, me **de-z-an**, **trwa-z-an**, **kat-r-an**, **sink an**, **si-z-an**, **set an**, **wit an**, **nef an**, **di-z-an**, **onz an**, **douz an**, etc.

## 6.6 Dekoupaz mo

Fason pou dekoup bann mo an Kreol (problem ki *Grafi-larmoni* pa finn aborde), li enn laspe lekritir ki kouber bann domenn ki boukou pli vast ki sinp kestion grafik. Me li inportan ki nou evok detrwa sa bann laspe-la isi parski zot ena enn rol dan manier nou ekrire bann mo, sirtou si nou ankor dan faz standardizasyon. Nou pou evok kat laspe ki ena lien ek sa kestion-la: (1) aglitasyon ; (2) tretman bann long mo ki forme par aglitasyon; (3) tretman partkilie sartin mo kot servi prepozision « an » ; (4) tretman bann mo kot servi adverb negasyon « pa ».

### 6.6.1 Aglitasyon

Fenomenn aglitasyon fer referans enn prosede lingwistik kot de mo ki ti existe separeman avan, finn kol ansam pou form enn nouvo mo. Boukou mo kreol ki sorti depi Franse finn forme par sa prosede-la (avek parfwa sartin transformasyon lor nivo prononasyon). Bann mo kouma **laport**, **lafnet**, **lame** ek **lipie** finn forme gras-a prosede aglitasyon ki finn permet, sak fwa, de mo franse kol ansam e donn nesans enn nouvo mo: *la+porte*, *la+fenêtre*, *la+main* ek *le+pied* (avek transformasyon dan prononasyon) respektivman. Li inportan kan nou ekrire Kreol, ki nou respektive rezilta sa proses aglitasyon la, e pa kontigne ekrire mo-la kouma li ti ete dan so lang orizinel, parski li finn vinn enn mo konpletman diferan. Par exanp, **lakaz** pa gagn drwa ekrire « *la case* » ouswa pir, « *la cage* » an Kreol, sou pretext ki mo-la sorti depi Franse. Parski « *la case* » an Franse vadir enn **ti kabann** (Franse: *cabane*; Angle: *hut*) e « *la cage* » vadir enn **kazot** pou zanimo (Franse: *cage*; Angle: *cage*, *hoop*, *hutch*). Par kont, **lakaz** li ekivo a seki Franse apel « *maison* » (Angle: *house* ouswa *home*), landrwa kot dimounn reste ek viv.

### 6.6.2 Tretman bann long mo ouswa bann mo opak ki forme par aglitasyon

Si prosede aglitasyon finn permet kree boukou mo an Kreol, li kree ousi enn problem lizibilite kan pe ekrire, si bann mo-la depas enn sartin longer. Par exanp bann mo kouma: **anvwadfami**, **deplizanpli**, **detanzantan**, **masinnalave**, etc. Se pou sa rezon-la ki dan seksyon 6.2.5 (get pli lao), nou ti deza rekomande ki servi bann tredinon pou sa bann mo-la sak fwa ki posib: **masinn-a-lave** dan plas **masinnalave**; **masinn-a-perse** dan plas **masinnaperse**. Me li pa sistematik, e nou bizin aksepte « *deal* » ousi ek bann mo ki long.

Dan mem lozik, kan nou pe standardiz Kreol Morisien lor plan lekritir, ena boukou mo ki pou emerze e ki paret nouvo, mem si lor plan oral nou ti deza pe servi zot. Anou pran ka « **toule** ». Tousel, li pa paret enn mo an limem. Sirtou si nou mazinn bann lexanp kouma **toulezour** ouswa **touletan** ki paret kouma enn sel mo. Me kouma nou koumans deklinn li dan tou so dimansion fonksyonel: **toulegramatin** (**toule gramatin?**), **toule sink zour**, **toule lafin-dimwa** (**toule lafindimwa ?**), nou oblize reget nou pozision. Sinon nou riske trouv nou avek enn

extra long mo kouma **toulelafindimwa** ouswa **touletwazerdtan**. Donk, dan sa bann ka-la, « toule » pou trete kouma enn mo an limem.

Avek enn degre inpe pli feb, mem prinsip kapav aplik pou « **tout** ». Par exanp dan: **tout lanwit** ek **tout lazourne**. Dan **tout-long lasemenn** ek **tout-long lane**, par kont, posibilite existe pou met tredinion oubien non: **to ena toutlong to lavi pou sa/to ena tout-long to lavi pou sa**. Li preferab met li pou bien separ de morfem ki konpoz mo-la.

### 6.6.3 Tretman bann mo ki koumans par prepozision « an ».

Nou pe rebran isi detrwa ti reflexion ki finn deza aborde dan introdikcion *Diksioner Morisien* (2009). Li tous zis enn parti problem dekoupaz mo, me li permet konpran problem-la inpe.

An Kreol, kan « an » trouv dan koumansman enn mo, posibilite souvan existe pou tret li kouma enn prepozision ki vinn avan enn nom (*an ba, an fas, an detay, an fler*, etc.). Me li egalman posib konsider “an” kouma enn eleman ki fer parti nom-la limem (*anba, anfas, andetay, anfler*, etc.), dapre proses aglitasion (get explkasion pli lao).

Kan sekans fonik ki vinn apre « an » koumans par son « a », enn lot problem poze, ki konsern sa fwa-la prononsiasion. Par exanp, ena risk ki pronons *anabondans, anakor* ek *anavans* [anabõdãs], [anako:r], [anavãs] parey kouma dan *analfabet, analiz* ek *anatomik* olie pronons zot [ãnabõdãs], [ãnako:r], [ãnavãs] kouma li bizin ete.

Donk, tantasion existe pou tret zot separeman. Me aplikasion-la pa kapav fer dan enn fason sistematik parski dan sertin ka, finn deza ena fizion ant « **an** » ek mo ki swiv li. *Anba* ek *anka*, par exanp, fonksionn boukou plis kouma bann adverb ek/ouswa bann prepozision dan Kreol Morisien plito ki kouma bann group mo (*an ba, an ka*).

Ena enn lot problem. Dan Kreol, ena enn bann mo ki koumans par « **an** » me kot sekans ki vinn apre li, existe zis dan form kot li presede par « **an** », me zame tousel (par ex., *an arivan, an atandan, an tet*, etc.). Si nou ekrir zot dan enn fason separe, problem poze lor klasman deziem item-la dan linvanter bann mo (dan sans ki zot pa existe tousel). Dan enn lot kote, si ekrir zot kouma enn sel mo, problem prononsiasion, ki nou finn site lao, poze pou bann mo kot sekans ki swiv « **an** » koumans par vwayel « **a** ».

Se pou sa rezon-la ki parfwa li vinn neser servi tredinion pou idantifie sertin sa bann mo-la, seki permet anmemtan regle problem prononsiasion ek prezant zot dan enn form kot de mo-la integre (*an-arivan, an-atandan, an-arzan*, etc.). Me dan lezot ka, kan li finn paret kler ki dan fason dimounn servi zot, de mo-la finn

deza integre e ki anmemtan, zot pa poz okenn problem prononsiasion, zot bizin trete kouma bann mo antie an zotmem (*anba, anka, anplener*, etc.).

#### 6.6.4 Tretman bann mo kot servi adverb negasion « pa »

Problem ki poze avek adverb negasion « **pa** » li inpe parey, sirtou kan li rant dan enn konbinezon ek enn lot item (**pa + oule**; **pa + ena**; **pa + ankor**) e kot toule de debous lor enn form kontrakte. Si lor plan prononsiasion, sa form kontrakte la pa soulev gro problem, kestion poze lor ki fason pou ekrir li.

Prinsip ki finn retenir par AKM dan renion ki finn ena Mardi 21 Desam 2010, se desizion pou rekomann itilizasion form plin sa bann expresion-la sak fwa ki ekrir, plito ki zot form kontrakte (ki fer parti liniver oral) pou fer desort ki bann zelev konpran fonksionman intern bann konstriksion-la avan ki zot ekrir li dan zot form kontrakte.

Me si bizin ekrir bann form kontrakte, par exanp kan pe transkrir enn diskour oral, li bon kone ki opsjon pou swazir. Ena de opsjon ki prezante isi: servi enn apostrof ouswa non. Par exanp, **pa + oule** kapav, dan so form abreze, vinn **pale** ouswa **pa'le**; **pa + ena** kapav vinn **pena** ouswa **p'ena**; **pa + ankor** kapav vinn **pankor** ouswa **p'ankor**. Ki opsjon pou swazir dan sakenn sa bann ka-la ?

Ena de kriter kot nou pe baz nou pou determinn nou swa: enn ladan li statistik, lot-la li lozik. Sak fwa ki, dapre nou analiz, form abreze enn anlwa paret pli frekan ki so version long dan itilizasion kouran bann Morisien, nou finn opte pou pa met apostrof (ex.: **pa + ena = pena**; **pa + ankor = pankor**). Sak fwa ki enn form long paret pli dominan ki so form abreze, dan itilizasion bann Morisien, nou finn opte pou met enn apostrof (ex.: **pa + finn = pa'nn**; **pa + oule = pa'le**). Me kriter lozik, li ena so linportans ousi. **Pena** ek **pankor** pena zot omonim dan Kreol Morisien. Donk posibilite ki ena konfizion lor sa plan-la, li pa existe. Par kont, **pann** ek **pale** deza existe antan ki bann mo otonom dan Kreol. Donk, kan nou servi apostrof pou ekrir **pa'nn** ek **pa'le**, nou pe kontribie pou diminie risk konfizion. Mem prinsip pou aplike pou bann lezot mo ki trouv dan mem sitiason.

Me ankor enn fwa, prinsip ki rekomande isi, se servi form plin kan pe ekrir e non form abreze, seki vedir ki **pa ankor** pou privilizie dan lekritir dan plas **pankor**, **pa ena** olie **pena**, **pa finn** olie **pa'nn**, etc.

## KONKLIZION

Nou pou konklir sa rapor-la an trwa mouvman. Dabor par enn rapel lor bann gran lax ki finn gid nou dan so preparasion, so bann propozision ek so redaksion. Dan enn deziem tan, nou pou donn detrwa indikasion lor so bann limit. Pou fini, nou pou donn enn apersi lor travay ki ena ankor pou fer dan domenn standardizasion lekritir Kreol Morisien.

- **Enn rapel lor bann gran lax ki finn gid sa rapor-la ...**

Sa rapor-la rezilta enn travay reflexion ki enn Komite Teknik finn fer lor bann propozision grafik ki enn lot rapor, ki ena pou nom Grafi-larmoni, finn fer an 2004, lor fason pou ekrir Kreol Morisien. Komite Teknik la finn etabli enn bilan kritik lor sitiason lekritir an Kreol, si-z-an apre ki bann propozison Grafi-larmoni finn met an pratik par plizier dimounn ek institision. Bilan kritik ki finn etabli finn permet Komite Teknik: (1) konsolid laplipar bann propozision Grafi-larmoni; (2) vinn de-lavan avek plizier nouvo propozision; (3) formil tou sa bann propozision grafik la, dan form bann regleman ortografik pou Kreol Morisien.

Nou travay finn tourn otour de lax: (a) transpozision son-grafi ; (b) konvansion lor enn seri item kouma: sistem ponktiasion, lortograf pou bann zour lasemenn ek mwa dan lane, nom langaz, nom prop, toponim, itilizasion tredinon ek apostrof, indikasion ler, kantite, sinbol pou bann size teknik, siantifik, etc.

- **Limit rapor-la...**

Sa rapor-la konsern inikman bann regleman lor fason ekrir bann mo an Kreol Morisien, apartir enn bann kriter ki Komite Teknik finn desid pou pran an konsiderasion. Li pena okenn pretansion perfekzion, e li pa dir ki bann regleman-la absolli ek definitif. An fonksion reaksion ki bann itilizater lang-la pou ena dan bann mwa ek lane ki pe vini, e par rapor ek degre difikilite ki zot pou exprime, kitfwa boukou ladan pou bizin modifie. Me nou ti bizin koumans kikpar, e pou lemoman, se fason pli sinp, pli obzektif, e pli lozik ki nou finn trouve.

Rapor-la pena nonpli pretansion pou dir dimounn kouma bizin koze, ni ki varyete kreol zot bizin swazir, dan bann sitiasion kot ena plizier varyete ki posib. Li pa dir si li preferab dir **sime** ouswa **semin**, **devan** ouswa **divan**, **ousi** ouswa **osi**, etc. Li zis dir kouma pou ekrire sa bann mo-la, enn fwa ki dimounn finn fer zot swa. Me kouma li ete pou tou lang, avek letan, sak domenn ek sak kontext kot itiliz Kreol Morisien dan enn fason partikilie, pou fini par devlop enn varyete ki prop pou li. Avek letan, Kreol Morisien pou fini par devlop bann diferan stil ek diferan rezis ki li pa neserman ankor posede zordi: institisionel, teknik, administratif, relizie, etc.

- **Seki pe atann nou pli divan...**

Se par rapor ek sa bann devlopman ki pou vini la, ki Komite Teknik konsidere ki bann regleman ki kontenir dan sa rapor-la, zot reprezant zis enn premie letap dan proses standardizasion lekritir pou Kreol Morisien. Pou bizin ena enn deziem letap ki pou interes li ek normalizasion bann term teknik ki servi dan diferan disiplin ek dan diferan spesialite. Enn letap kot pou bizin travay lor bann konseps ki pou servi dan bann size teknik kouma Matematik, Fiziks, Bioloji, etc., ouswa dan bann diferan disiplin (kouma spor, par exanp), ouswa ankor dan bann diferan metie/profesyon. Se pou sa rezon-la ki nou rekomande ki bann selil lor travay lekritir kontinie res aktif dan AKM e ki zot pran responsabilite pou asim sa travay terminolizik la.

- **Remersiman.....**

Nou adres nou bann dernie mo tou dimounn ki finn donn koudme direktman ou indirektman pou prezantasion sa rapor-la. Enn gran remersiman zot tou: bann manb Komite Teknik pou koumanse, bann kolaborater, tou bann manb AKM, so Prezidan ek bann responsab Minister Ledikasion pou konfians ki zot finn fer nou. Nou donn tou nou lankourazman bann lezot komite AKM e nou swete ki proze pou introdri Kreol Morisien dan lekol, konkretize dan bann meyer kondision dan lintere bann zanfan morisien.

## REFERANS BIBLIOGRAFIK

**AH-VEE Alain**, 2002 : « Evolisyon dinamik Lortograf Kreol Morisyen » in *Ledikasyon Pu Travayer*, 2002, pp. 37-41.

**ARMAND Alain**, 1987 : *Dictionnaire créol réunioné-français*. Saint-André (Réunion), Océan Editions.

**BAGGIONI Daniel**, 1987 : *Dictionnaire créole réunionnais-français*. Saint-Denis, Université de La Réunion.

**BAISSAC Charles**, 1880 : *Essais sur le patois créole mauricien*. Nancy, Berger-Levrault.

**BAKER P. & HOOKOOMSINGH V.**, 1987 : *Diksyoner kreol morisyen*, Paris, L'Harmattan.

**BAKER Philip**, 1972: *Kreol, A description of Mauritian Creole*, London, C. Hurst.

**BENOIT Norbert**, 1977 : *L'apport des parlers indiens dans le créole mauricien*, Mémoire de maîtrise, Université de la Réunion.

**BENTOLILA Alain**, 1984 : *Le créole haïtien : la longue marche vers la modernité* in I. Fodor & C. Hagège (ed) : *La réforme des langues*. Hamburg, Helmut Buske, Verlag.

**BERNABE Jean**, 1976 : *Propositions pour un code orthographique intégré des créoles à base lexicale française*, Espace Créole, no.1.

**BOLLEE Annegret**, 1993 : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien, deuxième partie, mots d'origine non-française ou inconnue*, Kreolische Bibliothek, Helmut Buske Verlag Hamburg.

**BOLLEE Annegret**, 2000 : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien, première partie, mots d'origine française A-D*, Kreolische Bibliothek, Helmut Buske Verlag Hamburg.

**BOLLEE Annegret**, 2005 : « Lexicographie créole : problèmes et perspectives », *Revue française de linguistique appliquée : les créoles : des langues comme les autres*, vol. X-Fascicule 1, pp.53-64.

**BOLLEE Annegret**, 2007-a : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien, première partie, mots d'origine française E-O*, Kreolische Bibliothek, Helmut Buske Verlag Hamburg.

**BOLLEE Annegret**, 2007-b : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien, première partie, mots d'origine française P-Z*, Kreolische Bibliothek, Helmut Buske Verlag Hamburg.

**BOLLEE, A. & D'OFFAY D.**, 1978 : *Apprenons la nouvelle orthographe*. Cologne & Mahé.

**CARPOORAN Arnaud**, 2003: « Lang kreol ant oralite ek lekritir », Oktob 2003, *Revi Kiltir Kreol*, No. 3, Moris, Nelson Mandela Centre for African Culture, pp. 13-24.

**CARPOORAN Arnaud**, 2005: *Diksioner Morisien : protip pou enn premie diksioner kreol monoleng*, Editions Bartholdi, Moris.

**CARPOORAN Arnaud**, 2009: *Diksioner Morisien : premie diksioner kreol monoleng*, Koleksion Text Kreol, Moris.

**CHAUDENSON Robert**, 1974 : *Le lexique du parler créole de la Réunion*, Paris, Champion, 2 vol.

**CHAUDENSON Robert**, 1978 : « Lexicographie et lexicologie créoles », *Etudes Créoles*, CIEC, AUPELF, Ottawa.

**CHAUDENSON Robert**, 1981 : *Textes Créoles Anciens*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.

**CHAUDENSON Robert**, 1987 : « Pour un aménagement linguistique intégré : Le cas de la graphie des créoles français », *Etudes Créoles*, Vol. X, No. 2.

**CHAUDENSON Robert**, 2005 : « Description et graphisation : le cas des créoles français », *Revue française de linguistique appliquée : les créoles : des langues comme les autres*, vol. X-Fascicule 1, pp. 91-102.

**CHRESTIEN François**, 1822 : *Les Essais d'un Bobre Africain*. Isle Maurice (ré-édité par N. Benoît, 1998).

**COLLIGNON L. GLATIGNY M.**, 1978 : *Les dictionnaires, initiation à la lexicographie*, CEDIC, Paris.

**DEJEAN Yves**, 1980 : *Comment écrire le créole d'Haïti*. Québec, Collectif Paroles.

**DUBOIS Jean et Claude**, 1971 : *Introduction à la lexicographie*, Librairie Larousse.

**FREW Mark**, 2003: *Mauritian Creole in seven easy lessons*, LPT, Mauritius.

**FURLONG R. et RAMHARAI V.**, 2007: *Panorama de la littérature mauricienne: la production créolophone*, Collection TIMAM, Maurice.



**GOODY Jack**, 1979 : *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*. Edition de Minuit.

**HAZAËL-MASSIEUX M-C. & Robillard D.** (éds.), 1997 : *Contacts de langues-contacts de cultures-créolisation. Mélanges R. Chaudenson*. Paris, L'Harmattan.

**HAZAËL-MASSIEUX M-Christine**, 2005 : « L'écriture des créoles français au début de 3<sup>e</sup> millénaire : état de la question », *Revue française de linguistique appliquée : les créoles : des langues comme les autres*, vol. X-Fascicule 1, pp.77-90.

**HAZAËL-MASSIEUX M-Christine**, 1989 : « La lexicologie et la lexicographie à l'épreuve des études créoles ». *Etudes créoles* XII-2, pp.65-86.

**HAZAËL-MASSIEUX M-Christine**, 1993 : *Ecrire en créole. Oralité et écriture aux Antilles*. Paris, L'Harmattan.

**HAZAËL-MASSIEUX M-Christine**, 1997 : « Où l'on retrouve les dictionnaires créoles...à la recherche de l'impossible définition » in Hazael-Massieux & de Robillard (éds.), pp. 241-257.

**HOOMKOOMSING Vinesh**, 2004: *Grafi-Larmoni : A harmonized writing system for the Mauritian Creole Language, Mauritius, Ministry of Education*.

**LAHIRE Bernard**, 1993 : *Culture écrite et inégalités scolaires*, Presses Universitaires de Lyon.

**LEDIKASYON PU TRAVAYER (LPT)**, 1981 : *Alfa-ennbuk*; (1985) *Diksyoner Kreol-Angle*; (1990) *How to write Kreol properly*; (2002) *Langaz Kreol Zordi*.

**LEDIKASYON PU TRAVAYER (LPT)**, 1985: *Diksyoner kreol-angle*. Moris.

**LEDIKASYON PU TRAVAYER (LPT)**, 2002: *Langaz kreol zordi, papers on Kreol*, LPT, Moris.

**PUDARUTH B. L.**, 1993 : *Le créole mauricien*. Maurice, Editions Le Printemps.

**REY Alain**, 1977 : *Le lexique : images et modèles, Du dictionnaire à la lexicologie*, Librairie A.Collin, Paris.

**TIRVASSEN Rada**, 2000 : « Créole et école dans les îles du sud-ouest de l'Océan Indien », *Etudes Créoles*, Vol XXIII, No. 1.

**TIRVASSEN Rada**, 2010 : *La langue maternelle à l'école dans l'Océan Indien*, L'Harmattan.

**TROUILLOT J.**, (s.d.) : *Diksyonè Kreyòl Karayib*. Port-au-Prince, Université Caraïbe.

**VALDMAN Albert**, 2005 : « Vers la standardisation du créole haïtien », *Revue française de linguistique appliquée : les créoles : des langues comme les autres*, vol. X-Fascicule 1, pp.39-52.

**VALDMAN Albert**, 1978 : *Le Créole : structure, statut, origine*. Paris, Klincksieck.

**VALDMAN Albert** (ed), 1979 : *Créole et Enseignement Primaire en Haïti*, Port-au-Prince.

**VERNET P.**, 1980 : *Techniques d'écriture du créole haïtien*. Port-au-Prince.

**VILSAINT F.**, 1994 : *Diksyonè Kreyòl Vilsen*. Temple Terrace (FL), Educa Vision.

**VIRAHSAWMY Dev**, 2004 : *Aprann lir ekrir Morisyen*, Moris, Boukié Banané.

**VIRAHSAWMY Dev**, 2010: *Bilengism Morisien ek Angle (Mauritian an English Bilingualism)*, BM Bookcentre, Moris.

### Anex 1: Tretman let “x”, “ks” ek “gz”

Itilizasion “x”	Itilizasion “ks”	Itilizasion “gz”
Alexteryer	Afeksion	Sigzere
Anex	Aksan	
Anexe	Akse	
Apoplexi	Aksede	
Aproximatif	Akselerater	
Barfix	Akselere	
Bisexiel	Akseptab	
Box	Aksepte	
Boxe	Aksesib	
Boxer	Akseswar	
Delix	Aksidan	
Konplex	Aksion	
Exak	Aksione	
Dezintoksikasion	Aksioner	
Dezintokike	Atraksion	
Toxik	Baksis	
Ekinox	Benediksion	
Ekonomiks	Dediksion	
Eleksion	Defeksion	
Ex-	Destriksion	
Ex aequo	Deksi	
Exagonn	Dekoksion	
Exakt	Deskripsion	
Exakteman	Direksion	
Exaktitud	Distinktion	
Exaltasion	Distraksion	
Examinater	Ereksion	
Examine	Eteroseksiel	
Exanpler	Faksion	
Exanpsion	Fiksion	
Exanpte	Fiziks	
Exasperasion	Fonksion	
Exaspere	Fonksione	
Exazerasion	Fonksionel	
Exazere	Fonksioner	
Exekision	Fonksionnman	
Exekite	Fraksion*	
Exekitif	Fraksione	
Exeko	Friksion	
Exema	Friksione	
Exerse	Inaksesib	

Exersis	Infeksion	
Exibision	Interdiksjon	
Exil	Introdiksion	
Expilsion	Inzeksion	
Existan	Kiksoz	
Existans	Koneksion	
Existe	Konstriksion	
Exizan	Kontradiksion	
Exize	Konviksion	
Exkirsion	Konzonksion	
Exkiz	Koreksion	
Exkize	Koud-prodiksion	
Exklamasion	Lafeksion	
Exklir	Laredaksion	
Exkominie	Redaksion	
Exkreman	Larezireksion	
Exod	Rezireksion	
Exorsis	Leksi	
Exorsism	Linsireksion	
Exorsize	Insireksion	
Exose	Linstriksion	
Exotik	Loksidan	
Expansion	Malediksion	
Expedie	Miks	
Expekt	Obstriksion	
Expel	Obzeksion	
Exper	O-fonksioner	
Experimante	Oksidan	
Expertiz	Oksidantal	
Experyanse	Oksidantelize	
Expie	Otodestriksion	
Expilse	Otosatisfaksion	
Expilsion	Perfeksione	
Expirasion	Perfeksionis	
Expire	Piksidou	
Expplikasion	Prediksion	
Explike	Prodiksion	
Explorasion	Prozeksion	
Explore	Reaksepte	
Exploze	Reaksion	
Explozion	Reaksioner	
Explwa	Redaksion	
Explwatasion	Rediksion	
Explwate	Refleks	
Explwater	Refleksion	
Exportasion	Reprodiksion	
Exportater	Restriksion	
Exporte	Rezireksion	
Expoze	Sanksion	

Expozision	Satisfaksion	
Expre	Seksion	
Expres	Seleksion	
Expreseman	Seleksione	
Expression	Sikse	
Exprime	Siksesion	
Expropriasion	Souskripsion	
Exproprie	Soustraksion	
Exsantrik	Taksion	
Exse	Tradiksion	
Exsedan	Tranzaksion	
Exsede	Vaksin	
Exselan	Vaksinasion	
Exselans	Vaksine	
Exsepsion	Viks	
Exsepsionel	Viviseksion	
Exsepte	Zonksion	
Exses		
Exsitan		
Exsitasion		
Exsite		
Extansion		
Extaz		
Extenie		
Extermine		
Extern		
Exteryer/lexteryer		
Extinksiion		
Extorke		
Extorsion		
Extra		
Extraordiner		
Extrateres		
Extravagan		
Extravagans		
Extre		
Extrem		
Extremis		
Extremite		
Fix		
Fixe		
Flexib		
Flexibilite		
Galaxi		
Lax		
Income tax		
Lindex/index		
Intoxikasion		
Intoxike		

Konplex		
Komplexe		
Komplexite		
Kontex		
Konvex		
Kotex		
Krisifix		
Labox		
Lix		
Loxizenn		
Malaxe		
Marxism		
Marxist		
Maxi		
Maximize		
Maximum		
Mexik		
Mexikin		
Mixaz		
Mixer		
Mixtir		
Non-taxab		
Omosexialite		
Omosexiel		
Ortodox		
Oximoron		
Oxizene		
Oxizenn		
Paralax		
Prefix		
Pretext		
Re-examine		
Re-expilse		
Re-exportasion		
Rilax		
Saxofonn		
Saxofonis		
Sex		
Sexi		
Sexialite		
Sexiel		
Sexielman		
Sexis		
Sexism		
Sintax		
Sirkonflex		
Tax		
Taxe		
Taxi		

Taxi-maron		
Taxi-trin		
Taxi-stenn		
Laplas-taxi		
Text		
Textiel		
Textil		
Vexan		
Vexe		
X		
X-ray		

## Anex 2: Tretman tredinion

### Lalis mo-konpoze ki figure dan *Diksioner Morisien* e kot servi tredinion

#### Nom

Afro-Morisien	Die-hard	Gran-madam
Agro-indistri	Duty-free	Gran-misie
Aksan-grav	Ed-de-kan	Gran-nasion
Aksan-sirkonflex	Enn-er/ inn-er	Grann-krwa
Aksan-t-egi	Enn-er-tan	Grann-rout
Akt-dese	Ex-depite (ex: prefix)	Gran-nwar
Akt-maryaz	Extra-teres	Gran-papa
Aryer-granper	Fam-gard	Grat-lalang
Aryer-zanfan	Family-planning	Grin-lapli
Banbou de-sinn	Fam-polisie	Gro-boudouf
Bebet-laskar	Fam-saz/ saz-fam	Gro-dan
Beking-pawder	Fer-a-soude	Gro-diri
Bien-eme	Foto-finis	Gro-disel
Bien-et	Fouter-dezord	Gro-fey
Bougi-bougi	Franko-Morisien	Gro-lani
Bred de-sinn	Gali-gali	Gro-lebra
CD-Rom	Gardien-dilo	Gro-mo
Chana-pouri	Gardien-kanpman	Gro-palto
Charani-charana	Gardien-sase	Gro-pwa
Chouk-chouk	Gard-lamer	Gro-siro
Demi-bin	Gard-malad	Indo-Morisien
Demi-er	Gard-manze	Inter-kolez
Demi-final	Gard-rob	Kachak-charli
Demi-fon	Gard-sekirite	Kaka-fes
Demi-frer	Gat-menaz	Kakaka-kikiki
Demi-gro	Gel-pave	Kaka-pizon
Demi-kar	Giling-giling	Kalson-detsou
Demi-kle	Gonion-gonion	Kalson-detsou/ kalson-
Demi-mezir	Go-slow	semiz
Demi-ponte	Gouli-kann	Kas-kas-Nikola
Demi-porsion	Gounou-gounou	Katorz-vintwit
Demi-ron	Goyav de-sinn	Kato-ver
Demi-sant	Gran-dimounn	Katrovin-diznef
Demi-ser	Gran-koko	Kont-atak
Demi-ton	Gran-lekol	Kont-gout
Demi-tour	Gran-lespri	Kont-pwazon
Demi-vole	Gran-lizour	Koson-maron



Kouchou-kouchou	Non-vwayan	Sid-Es
Koud-prodiksiyon	No-parking	Sid-Lamerik
Koup-papie	Nor-Es	Sime-koupe
Kros-konntri	Nos-darzan	Siter-siter-panari
Lak-de-nesans/ akt-de-nesans	Nos-diaman	Sit-in
Lake-lay	Nos-dor	Sof-o
Lake-zwanion	Notice-board	Stop-go
Lamour-prop	Nouvel-marye	Tapi-rouz
Lasos-blans	Nouvo-marye	Taxi-maron
Lese-ale	Nouvo-ne	Taxi-stenn
Lese-pase	No-waiting	Taxi-trin
Leta-sivil	Nwar-cholo	Temwin-zeova
Lir-ekrir	Nwar-fam	Ti-baba
Madam-sere	Nwar-touni	Ti-baja
Madam-tonbe	O-fonksioner	Ti-bebet
Madam-zanlwi	O-grade	Ti-bonom
Manda-dare	O-level	Ti-dimounn
Manda-pos	Or-lalwa	Tier-mond
Masinn-a-koud	Oter-konpoziter	Ti-kay
Masinn-a-lave	Otes-de-ler	Ti-komik
Masinn-a-perse	Ot-sosiete	Ti-kouyer
Mayo-de-bin	Ot-tansion	Ti-lani
Meter-an-senn	Part-timer	Ti-ledwa
Meter-dife	Patin-roulet	Ti-leker
Meter-reader	Pay-defer	Ti-lekol
Metres-dekol	Pick-up	Ti-lespri
Mezon-mer	Pie-tam	Time-table
Mikro-ond	Pikan-loulou	Ti-milion
Mor-ne	Pom-zako	Ti-nasion
Move-zer	Print-out	Ti-pima
Move-zerb	Re-exportasion	Tir-bouson
No-entry	Sal-debin	Ti-sak
Non-asistans	Sak-a-min	Ti-ser
Non-di	Sal-a-manze	Ti-seve
Non-fimer	Sal-datant	Tit-anons
Non-krwayan	Sal-deklas	Tranbleman-de-ter
Non-peyman	Sal-dev	Trou-lakal
Non-posedan	Sal-vert	Trwa-kar
Non-respe	San-enn	U-turn
Non-retour	San-lamourprop	Vakwa-maron
Non-rezidan	Sat-lera	Vendredi-sin
Non-taxab	Sef-deta	Vat-e-vien
Non-violans	Sid-Afrikin	Vaz-a-fler
	Sid-Amerikin	Vie-fi

X-ray  
Zakana-zakana  
Zan-rober  
Zardin-danfan  
Zetwal-de-mer  
Zetwal-filant  
Zezi-kri  
Zozo-maniok

### **Azektif**

An-avangard  
An-akor  
An-arzan  
An-bern  
An-blok  
An-tol  
An-difikilte  
An-gro  
An-grin  
Anler-anler  
An-or  
An-ord  
An-pann  
An-poud  
An-sarz  
Bien-bati  
Bien-elve  
Ron-ron  
Demi-kle  
Demi-kwi  
De-trwa  
Enn-de  
Kont-sezon  
An-kouyonad  
Fami-fami  
Gran-nwar  
Gran-lagel  
Gro-ble  
Gro-fey  
Gro-grin  
Gro-ker  
Gro-poumon  
Gro-pwa

Gro-ver  
Bout-bout  
Kram-kram  
Komsi-komsa  
Kraz-kraze  
Lakagn-lakagn  
Mingi-mingi  
Mol-mol  
Mor-ne  
Non-aligne  
Non-alkolik  
Non-fimer  
Non-posedan  
Non-ranboursab  
O-binmari  
O-grade  
O-nivo  
Or-konkour  
Part-time  
San-lamourprop  
San-pider  
Sians-fiksion  
Sid-es  
So-so  
Ter-a-ter  
Ti-kalite

### **Adverb**

An-efe  
Anba-anba  
Anba-ban  
Anba-laba  
Anba-lao  
Anba-pon  
Anler-aler  
An-lign  
An-mer  
An-pann  
An-partikilie  
An-som  
An-sort  
An-ta  
An-tet

Bradsi-bradsou  
Dousman-dousman  
Fasil-fasil  
Fek-la  
Isi-laba  
Kout-ke-kout  
Kri-kri  
Vit-vit  
Brit-brit  
Lao-lao  
Mal-mal  
Fifti-fifti  
Non-stop  
O-defi  
Ofir-amezir  
O-moman  
Fasil-fasil  
O-plitar  
O-plivit  
O-serye  
O-swar  
O-zis  
Parsi-parla  
Plennti-plennti  
(an)Plin-er  
San-dout  
San-fot  
Vis-versa

### **Verb**

Bat-bate  
Chaw-chaw  
Chom-tayt  
Kas-kase  
Kap-kap  
Bwat-bwate  
Koupe-sarze  
Koupe-tire  
Koupe-transe  
Koupe-trase  
Koup-koupe  
Kwi-vide  
Marye-pike

Re-ekoute  
Re-elir, re-eli  
Re-examine  
Re-expilse  
Rise-pouse  
Touk-touke

### **Interzekision**

Chinn-chinn!  
Fami-o!  
Gar-a-twa!/ou!/zot!  
Marke-garde!  
O-sekour !

### **Pronom**

Bann-la  
Sann-la  
Sannla-la  
Lot-la  
Kisann-la  
Sesi-sela

### Anex 3: bann sif an Kreol Morisien

1	Enn	29	Vintnef	57	Sinkannse	85	Katrovin-sink
2	De	30	Trant	58	Sinkantwit	86	Katrovin-sis
3	Trwa	31	Trant-e-enn	59	Sinkantnef	87	Katrovin-set
4	Kat	32	Trannde	60	Swasant	88	katrovin-wit
5	Sink	33	Tranntrwa	61	Swasant-e-enn	89	katrovin-nef
6	Sis	34	Trannkat	62	Swasannde	90	Katrovin-dis
7	Set	35	Trannsink	63	Swasanntrwa	91	Katrovin-onz
8	Wit	36	Trannsis	64	Swasannkat	92	Katrovin-douz
9	Nef	37	Trannset	65	Swasansink	93	Katrovin-trez
10	Dis	38	Trantwit	66	Swasansis	94	Katrovin-katorz
11	Onz	39	Trantnef	67	Swasannset	95	Katrovin-kinz
12	Douz	40	Karant	68	Swasantwit	96	Katrovin-sez
13	Trez	41	Karant-e-enn	69	Swasantnef	97	Katrovin-diset
14	Katorz	42	Karannde	70	Swasanndis	98	Katrovin-dizwit
15	Kinz	43	Karanntrwa	71	Swasant-e-onz	99	Katrovin-diznef
16	Sez	44	Karannkat	72	Swasanndouz	100	San
17	Diset	45	Karanssink	73	Swasanntrez	200	De-san
18	Dizwit	46	Karanssis	74	Swasannkatorz	300	Trwa-san
19	Diznef	47	Karannset	75	Swasannkinz	400	Kat-san
20	Vin	48	Karantwit	76	Swasannsez	500	Sink-san
21	Vint-e-enn	49	Karantnef	77	Swasanndiset	600	Sis-san
22	Vennde	50	Sinkant	78	Swasannbizwit	700	Set-san
23	Venntwa	51	Sinkant-e-enn	79	Swasannbiznef	800	Wit-san
24	Vennkat	52	Sinkannde	80	Katrovin	900	Nef-san
25	Vennsink	53	Sinkanntrwa	81	Katrovin-enn	1000	Mil
26	Vennsis	54	Sinkannkat	82	Karovin-de	1 000 000 Enn milyon	
27	Vennset	55	Sinkanssink	83	Katrovin-trwa	1 000 000 000 Enn milyar	
28	Vintwit	56	Sinkanssis	84	Katrovin-kat		



**Akademi Kreol Morisien**  
Ministry of Education and Human Resources  
MITD House - Phoenix  
Mauritius